

ANALECTA NORRÆNA

AUSWAHL AUS DER

ISLÄNDISCHEN UND NORWEGISCHEN LITTERATUR
DES MITTELALTERS

HERAUSGEGBEN

von

T H. MÖBIUS



ZWEITE AUSGABE

LEIPZIG

J. C. HINRICH'S SCHE BUCHHANDLUNG

1877

77 F

8. Die Fragmente eines isländischen Physiologus finden sich im cod. AM 673 A, 4^o. Es ist eine Pergamenthds. vom Anf. des XIII. Jhd. (etwa 1200 u. 1220—1230) in Gross-octav und besteht aus 32 Bll. oder 64 Seiten. Von ihnen gehören S. 1—4 und 45—58 dem Physiologus, während S. 5—44 und 59—64 [mit Ausnahme von S. 39—40: Gebete und Anrufungen, S. 59—61: geistl. Rede, S. 62: über die Farben des Regenbogens] nur Bilder biblischen Inhalts enthalten. Ebenso enthalten S. 1—2 und 45—58 des Physiologus, Seite für Seite, Thierbilder, mit der Feder gezeichnet und z. Th. illuminirt, oberhalb oder unterhalb des Bildes aber einen

erläuternden Text, dessen nur S. 3—4 und 57—58, die ganz mit Bildern erfüllt, ermangeln.

Dieser Text ist es, der hier S. 246—251 im Abdruck wiedergegeben ist. Als Vorlage diente mir ein lithographirtes Facsimile, das, wie ich höre, C. Chr. Rafn († 1864) anfertigen liess, ohne dass es die von ihm bestimmte Verwendung fand; es stellt auf XVI Seiten in klarer und deutlicher Weise S. 1—4. 45—51. 53—56. 58 des Originals dar und hat nur die fast unleserlich gewordnen S. 52 und 57 übergangen; eine Abschrift des noch lesbaren Textes ($7\frac{1}{3}$ Zeilen) auf S. 52 wie die obigen Angaben über die Hds. verdanke ich der Güte des Herrn Jon Sigurdsson. Wenn derselbe zugleich darauf aufmerksam macht, dass S. 1—2 nach Schriftzügen und Orthographie ein höheres Alter (c. 1200), als S. 45—56 (c. 1220—1230) verrathen, überdiess eine aus dem Dýrafjörðr (westl. Isl.), diese aus dem Eyjafjörðr (nördl. Isl.) in Arne Magnussons Hände gelangt, so stimmt dies nur mit der Wahrnehmung, dass der zweimal, S. 2 und S. 47 der Hds., besprochne Honocentaurus auf zwei verschiedene Physiologi hinweist, deren Fragmente nach äusserer wie innerer Form so übereinstimmend hier vereinigt worden sind.

Diese Fragmente sind hier zum erstenmal gedruckt, während sie schon früher theils von K. Gíslason in seinen Frumpartar, theils von Gudbr. Vigfusson im Oxf. Dict. (unter der Bezeichn. '673, A' oder 'Bestiarius') mehrfach benutzt worden sind; Victor Carus hat in seiner Geschichte der Zoologie (München 1872) auf S. 116, Anm. 25 neben andern Physiologi auch des isländischen gedacht.

Neben der Bedeutung, die diese Fragmente für die Geschichte des Physiologus, bez. seiner Verbreitung beanspruchen, sind sie auch trotz ihres geringen Umfanges

als eines der älteren Sprachdenkmäler nicht ohne Werth und verdienten daher wohl einen Abdruck. Der hier vorliegende hat obiges Facsimile so getreu als möglich wiederzugeben gesucht, wenn er auch auf eine Wiedergabe der graphischen Eigenthümlichkeiten zu verzichten hatte; in letzterer Beziehung möge bemerkt sein, dass die Initialen auf S. 1—2 schwarz, auf S. 45 ff. farbig, meist roth sind, dass das y meist einen Punkt hat, das f überall ein lateinisches, dagegen v auf S. 45 ff. ein angelsächsisches ist, dass endlich statt des 248^{1·6} genannten 'Phisiologus' der dem Schreiber wohl geläufigere Name des 'Salamon' (248¹³ ff.) in die zunächst für jenen gelassne Lücke nachträglich eingetragen ist. Die Auszeichnung der Thiernamen durch gesperrten Druck röhrt von mir her.

Der Text ist im Ganzen correct, einige Stellen ausgenommen, deren Heilung Andern oder mir nur theilweise gelungen. Soweit sie in Ergänzungen besteht, sind diese im Abdruck selber durch Klammern bezeichnet worden; was mir sonst fehlerhaft erschien, habe ich im Abdrucke belassen, um es mit Anderem an dieser Stelle zu bezeichnen: 246¹¹ oc zu tilgen; 46²⁶ lies aþigr; 48² erwartet man in Uebereinstimmung mit dem Bilde: of eyrun od. of eyrat per aurem; 48⁶ lies: aspis; 48²⁷ lies: byggvande; 50⁶ þat] gát: capra? (gát = geit, vgl: -láfr u. leifr, -lákr u. -leikr, tákn u. teikn); 50¹⁴ XXV (nicht XXI), ebenso im *Physiol. Leidens. cap. 22 bei Land, Anecd. Syr. IV* (1875), p. 49; 50¹⁴ XII d. i: tólf sinnum duodecies; 50²¹ pá er statt des gewöhnlicheren þeirar er; 50²⁶ lies: hefer hann d. i: diofullenn; 51¹ hofop] hala?; 51² hala] hofop?; 51²² rymr 'hátt'? C. Unger. — Im Uebrigen verweise ich auf das Wortregister; eine deutsche Uebersetzung findet sich in dem von F. Hommel herausgegebenen *æthiop. Physiol.* Lpz. 1877.

PHYSILOGUS

Cod. AM. 673 A, 4^o. sæc. XIII. in., Isl.

Seite 1—2. 45—56

Fenix markar drotten varn i eþle sino þvi es hann 1
 brenner sik ok lifgar. Sva tok iesus christus sialfraþe
 pisl a licama sinn ok reis vpp a .iii. dege oc fek ollom
 fvlse[lo]. þvi kemr fenix meþ xre (d. i: Christe) þa er
 5 hann dey[þi]r sik ok lifgar.

Foglar [ero] þer er fiaþrar reyta af frendvm sinvm
 oc brenna þer til þes at bera øscv a avgv þeim til þes
 at þa se þer scyngnare. oc at oþrv fro[pare. e]n þer iar-
 teina i þvi þa menn es vilia dvga fr[end]vm sínvm af
 10 erfípi sino sva sem mego i heimmi her.

Sirena iarteiner i fegrþ raddar sinar oc sete krasa 2
 þera es menn hafa til selo í heimmi her oc ga þes eins
 oc sopna sva fra goþvm verkom. en dyret tek[r] menn oc
 fyr fer þeim þa es þeir somna af fagri roddo. Sva farasc
 15 marger af selfi sino ef þat eit vilia gera i heimi her.

Ack[r] sa er i babilon þa er hann frevesc þa leggiasc
 i akrenn flugvr þer er kallasc af alþyþo kleggiar. þeir
 eta yr frecornet oc spilla sva a uextinvm. En þeir marka
 villomenn þa es lata sem nitt kenne en þ[at] er þo rangt
 20 oc þarf viþ þeim at sia.

Hono[n]centarvs heyter dyr þat es ver kollom finn-
 galkan. þat es maþr fram en dyr aftr oc markar þat
 oeinarþar menn i vexti sinom. þat kallasc at bokmale
 rangt oc dyrom glikt ef maþr meler efþter þeim sem þa
 25 es hia þot sa mele rangt. retorþr scal goþ[r] maþr of
 alla lutti avalt. hvartt sem er aþigri etþa snær.

. . at folc dro af diofle þat es hann hafþe aþr. . . 45
 atat van a þyþir alla hlute g . . anda.

Es hualr i sǫ er heiter aspedo oc er of bak sem scogr se. Enn i miþio hafe scytr þat up baki sino. enn scipveriar etla ey vesa ok festa scip sitt viþ þar oc kynda elda síþan. En aspedo kenner hita oc drecker ser i sio oc ællom scipver[i]om. Sua ero oc þeir menn svicner er 5 hafa von sina undir diofle oc gleþiasc i hans værkum oc dreckiasc i eilifar qvalar meþ fianda.

46 [A]þra naturam hefer hann þa es hann hungrar lycr hann up munn sinn oc sem nacqvarn ilm lati hann ut fara. Enn litlir fiscar kenna ilm oc samnasc saman i 10 munn hans. En þa es muþr hans es fullr lycr hann saman munn sinn oc suelgr þa. Sua sigrasc menn trulauser i margfoldum frestonom fianda. sem litlir fiscar. en ener meire varasc oc koma eige nér honom.

Es fogl sa es heiter perdix harþla sløgr oc tecr 15 egg allra fogla oc klecr. En er ungar kenna rødd frænda sinna afrøkiasc þeir perdicem oc fliuga til frenda sinna oc fylgia þeim. En perdix er efter eín heimsc oc hegdomleg. Diofoll er henni licr er tecr þioþer scapara sins oc nører meþ lostasamlegom hlutum. En es þeir heyra 20 rodd christi snuasc þeir epter honom oc felasc a hende honom.

47 Honocentaurus hefer upp liking manns en níþr dyrs. oc hefir tuenn mol oc hefsc a teigum úti at mela viþ menn. Sua sem postoli¹ melir. hafendr fyrir heit 25 milde. en crapt hans neitendr. Oc dauid propheta². Maþr þa er hann var i vegsemp eigi scilpi hann. oc er hann samvirdr ovitrom kycqvendom oc es þeim orþenn glikr.

1. P. ad Tim. 3, 5: habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes.

2. Ps. 48, 13 (et 21): et homo cum in honore esset non intellexit: comparatus est jumentis insipientibus et similis factus est illis.

Phisiologus segir. at hrysecauttr tecr saþ ens 48 huata of munn oc verþr sua hafandi en getr of o . . ta. Sua ero oc þeir menn er lostliga heyr[a] orþ goþliggs soþs oc gleyma brát i ohlyþne oc scrøpa at þeir hafi 5 eigi heyrt.

Phisiologus segir. at aspides hefer þa naturu. þa er marsus kómr til hellescuta þar er aspides byggua inni oc kallar þau út liðum sinum. En þau hylia eyro meþ hala en sum legia eyrun viþ iorþo. at þau heyre eige. 10 Pui glicher ero menn auþger þessa heims er þrysta eyrom sinum i iarþligar girnþer oc byrgia hiorto sin oc eyro at eigi heyri þeir rodd bopanda orþ goþs.

Es fogl es heiter turture. salamon seger turtura 49 elsca miok mann sinn oc hreinliga. En ef hann deyr 15 þa vil hon eigi annan hafa. Heyreþ er goþer menn. huerso miket hreinliui finzc i litlvm fogle. oc glikisc epter þessom fogli.

Es kycquende þat er heitir ceruus. Dauid¹ melir Sua sem hiortr girnesc til brunna. sua girnisc aند min 20 til þin goþ. En þa er hann dregr oc kenner høgorm vesa i munne ser. spyter han honom ut oc trøþr hann under fotom til bana. Sua sér drottenn varr iesus cristr diofol ovin varn. oc meþ brunne goþligrar specþar recr hann a braut hann fra hiortom orom.

25 Es kycquende er a grixko heitir salamandra. en 50 a latino stellio. litit oc meþ sundrleitom lit. fra þui segir salamon². Sua sem stellio bygguanda i konunga husum. salamon segir ef þat fellr i eld. þa slochner hann sem vatni se i hellt. Sua ero retviser menn undarligir qlлом monn- 30 om sua sem voro i ofne gloanda sueinar .III. annanias.

1. Ps. 41, 2: Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te Deus.

2. Prov. 30, 28: stellio . . . moratur in ædibus regiis.

azarias. misael. oc kendo eige hita sua sem daniel profeta meler oc Paulus apostolus vattar¹. Pinder ero ver oc sakar oss ecke. Braut er[o] ver recner. eige fyr foromsc ver.

I hebreo finsc gleþu hus. En gleþa gripr bróþ snarp- 5
lega oc slitr. Andliga menn tacnar [hon] himnarike grip-
endr sem oc þetta himnarike þolir afl².

51 Dauid meler i psalme³: Glataþe hana goltr yr scoge.
Sumer vilia scilia golt þann vesa uespasi[an]um rumveria
hofþingia er sigraþe gyþinga meþ arrosto. eþa son hans 10
titum er niþr braut alla ierusalem. Enn flester menn
vilia scilia vera diofol er geck yr scogi heiþenna þioþa.
at glata gyþinga folki.

Gørr em ec sem nicticorax⁴. Vér vitom at hann
er suartr of daga en myclo suartari a nótt. Sua se ec 15
mic sialfan suartan vera fyr synþer minar.

52 Elefans heitir dyr a latino. en a ora tungo fill. þat
er haft i orrostum a utlondum. þat er sua sterct oc mottogt
at þat veldr [vi?] tigom manna oc meþ her-
vopnom ollom oc virki þvi er gort er or triom sem kastale 20
se er þeir þurfo at hafa. þa er beriasc i orrostum. sva
sem scrifat er i Machabeorum bok⁵.

53 E[i?]nn fogl es i onne nil sa heitir hidris. salamon
segir fra honom at hann banar kocodrillo. þat er nattura

1. ad. Cor. II. 4, 8. 9: In omnibus tribulationem patimur,
sed non angustiamur; aporiaimur, sed non destituimur, et
persecutionem patimur, sed non derelinquimur; dejicimur,
sed non perimus.

2. (Matth. 11, 12: . . . regnum cælorum vim patitur.)

3. Ps. 79, 14: exterminavit eum aper de silva.

4. (Ps. 101, 7: . . . factus sum sicut nycticorax in domi-
cilio.)

5. Macc. I, 6, 30: Et erat numerus exercitus ejus . . . et ele-
phantii XXXII, docti ad prælium.

oc [e]þle hans þa er hann ser kocodrillum sofa clinesc
hann leire oc hleypr i munn kokodrillo er hann søfr a
arstrondo oc rifr oc slitr hann allann inan. oc setr
igegnum qviþ hans oc at honum daþom. Sva reitti (?)
5 guþ alla vini sina yr helviti af fiandanom.

Pat es kycquende er gricker kalla dorcas en a
latino capra. salamon seger at hon elscar en hësto fiom
bygguer i fialladolom oc er scygn sua at hon ser menn
i qnnor hierop ganga. oc kenner huart ero vallrar eþa
10 veipemenn. Sua elscar drottenn varr iesus cristr en hësto
fioll. þat es patriarkar oc profetar oc postolar oc aller
helger menn.

[A]nnat kycqvende [es] þat es heitir onager. salamon 54
segir fra honom. þuiat a .xxv. dege marcio .xii. a nott
15 rymr hann oc sua a dege. oc af þui véit at þa er iam-
nettii af tolo tíþa oc rym onagri. A sérhuerri tíþ rymr
hann of sinn. Onager hefer liking diofols. Pa es hann
ser netr iamnasc dogom þat es þa er diofoll ser heiþet
folk snuasc til goþs er aþr geck i myrcrum oc glikiasc
20 dømum patriarka oc propheta. sua sem glikisc nótt dege.
fyr serhueriar tíþer leitande føtslo sinar þa er hann
glate. eige rymr onager nema þa er hann hungrar¹.
Petrus apostolus segir fra diofle: Sua er diofoll igegn
oss sem leo rymianda faranda oc leitanda huat hann
25 of sliti².

Simia hefer liceske diofols. þuiat sva sem api hefer 55
hofop en engi hala. En þot hon se qll liot. þa er hon
. r myclo oscyrligri oc liotare. sua hefer oc diofoll
hofop. en eigi hala. Pa er hann vas i uphafi engell i
30 himnom þa hafþe hann hofop en fyr þui at hann var

1. (Hiob 6, 5: Numquid rugiet onager, cum habuerit herbam?)

2. Petr. I. 5, 8: . . . quia adversarius vester diabolus tan-
quam leo rugiens circuit, quærens quem devoret.

flerþare innan glataþe hann hofop sitt. en fyr þui eige hala at hann fyrforse i uphafi i himnom oc mon sua vera on enda;

Erodius er fogl harla mikil oc sigrar ærn oc hefer hann at føtslo oc er eige sem aþrer foglar es saman 5 setia hreiþr oc fara at aptne til hreiþra sinna. en þar er myrcr stendr hann þar söfr hann. hann merker munk hafanda cofa. þa er hann hefer inn genget. þar er hann. oc sua sem erodius sigrar ærn. sua sigrar sia diofolen er riker i þessom heime. 10

56 Es fogl er heiter fulica. oc er vitrastr allra fogla Eige föþesc hann af hræom oc eigi flygr hann fra oþro til annars. heldr duelsc hann i einum staþ oc er þar meðan hann lifir ok hefer þar føtslo sina. Sua er oc huerr maþr sa er rétt truer oc snysc epter goþi oc 15 villesc eigi hingat oc þingat oc lifer heldr i einfaldre tru avallt.

Es kycqvende þat er heiter pantera oc hefer sundrleitan lit oc fagran oc es hogvért. salamon seger at dreke [er] ein ovinr þess. þa er þat ietr oc er fullt 20 legsc þat oc söfr. Efter þria daga vacnar hann oc rymr . . . en meþ rymnum ferr ilmr sötr yr munni þui. En dyr heyra rødd hans bęþe ner oc fiarre oc fylgia ilminum. en drekenn scirþr i iarþar holor oc ligr sem hann se dauþr. En aðnor kycquende fylgia panteram 25 þar er hann ferr. Sua oc drotten var iesus christus er saþr pantera er.

WORTREGISTER

Gl = Altnord. Glossar, Lpz. 1866; B = SBugge; JTh = Jón Thorkelsson; KM = Konr. Maurer; Svb Eg = Sveinbjörn Egilsson

- | | |
|--|--|
| <p>á (<i>τῶν</i>) <i>s:</i> ær, <i>f.</i> <i>Gl</i>; <i>in:</i> xxx
á ok hundrað (tólfrað) <i>d. i:</i> 150
<i>Schafe</i> 233³</p> <p>æðru-orð, <i>n.</i> 78³² <i>s:</i> æðra, <i>f.</i> <i>Gl</i></p> <p>afarar (<i>τῆς</i>) und affarar (<i>τῆς</i>)
200¹⁵ von á-för, <i>f.</i> und af-för, <i>f.</i></p> <p>af-hyggjask (<i>s:</i> 2. hyggja,
<i>Gl</i>), seine Gedanken von Etw
fortwenden, sich Etw aus dem
Sinne schlagen 268³</p> <p>afl-fátt (<i>τὸ</i>), <i>adj.</i> wenig <i>d. i:</i>
<i>Mangel an Kraft, Streitmacht</i>
63¹⁰</p> <p>afretr 233¹⁰ <i>d. i:</i> af-rétr <i>d. i:</i>
af-rektr (<i>von reka, treiben Gl</i>),
<i>m. compascuum, wilde Waide,</i>
'die weder den Bau einer Senn-
hütte, noch das Heumachen ge-
stattet' <i>KM</i></p> <p>af-rœkjask (kt), vernachlässigen
247¹⁷</p> <p>á-góði, <i>m. Gewinn, Vortheil</i>
'hier jedenfalls eine mit der
Strandberechtigung zusammen-
hängende Nutzung, die sich mit
dem hvalreki näher berührt,
ohne doch mit ihm zusammen-
zufallen'. <i>KM</i> 234²⁶</p> <p>á-hyggja, <i>f. Sorgsamkeit</i> 245¹⁵</p> <p>ala (ól), <i>Gl</i>; ernähren Jem mit
Etw (við eitt), ala Sváru-skæ
við hræ den Wolf mit Leichen
mästen 117⁹</p> | <p>Ála-el, <i>n. Ales (eines Vikings)-</i>
<i>Sturm d. i: Kampf</i> 56^{17·24}</p> <p>alda (<i>τῶν</i>) <i>s:</i> öld, <i>f.</i> <i>Gl</i>; alda
hverr ein Jeder 253²⁰</p> <p>al-hægð (<i>d. i:</i> -hœgð?) <i>f. freier,</i>
<i>ungetrübter Sinn</i> 137²²</p> <p>alin, <i>f. Arm</i>; álnar-gim, <i>n. Ar-</i>
<i>mes Feuer d. i: Gold</i>; álnar-
giins land, <i>n. Goldes Land d.</i>
<i>i: Mädchen</i> 123²⁶ (<i>vgl:</i> land-
síkr, <i>m.</i>)</p> <p>all-valdr, <i>m.</i> 56²¹ 58¹⁵ = alls-
valandi, <i>ppræs. Gl</i></p> <p>álmr, <i>m. Gl</i>; Schiessbogen, in
álms-ærir, <i>m. pl.</i> (<i>s:</i> árr, <i>m.</i>
<i>Gl</i>) Bogendiener, Krieger 64¹⁹</p> <p>al-snotr, <i>adj. vornehm, fein</i> 252⁷</p> <p>alteri, <i>m.</i> 236³³ ff. <i>d. i:</i> altari,
<i>m Gl</i></p> <p>ál-vangr, <i>m. Aalwiese d. i:</i>
<i>Wasser</i>; álvangs ey (<i>Insel</i>) <i>d.</i>
<i>i: Holm</i> (Öxarár-hólmr) 127²⁶</p> <p>ámátt, <i>adj. n. entsetzlich, schreck-lich</i> (?) 38 (38) <i>vgl:</i> atalt 39
(15⁵)</p> <p>an <i>d. i:</i> en (<i>vgl val und vel</i>) 239¹
u. ö.</p> <p>andar-tak, <i>n. Athemzug</i> 201¹³</p> <p>andligr, <i>adj. geistig</i> 245²⁵</p> <p>andri (andr, öndr), <i>m. Schnee- schuh</i>; anðness-andri des Vor- gebirges Schneeschuh <i>d. i:</i> Schiff
123⁹</p> |
|--|--|

and-spjall (annspjall), <i>n.</i> <i>Gegen-rede</i> (<i>d. i.</i> : <i>Trostesworte</i>) 252 ¹⁸	at-kvæði, <i>n. Gl</i> ; atkv. = á-kv., <i>n. Zauberspruch, -segen</i> 270 ²¹
and-vana (<i>od.</i> andvani), <i>adj.</i> <i>beraubt einer Sache</i> (<i>eins</i>) 270 ²	at-róðr, <i>m.</i> <i>Entgegenrudern,</i> <i>Angriff zu Schiff</i> 75 ²⁶⁻²⁸
ansvar 260 ¹⁰⁻¹³ <i>d. i.</i> : and-svar, <i>n. Gl</i>	att (<i>nicht átt</i>) 115 ²⁷ <i>von 1. etja</i> <i>Gl</i>
ár, <i>adv.</i> <i>einst</i> 252 ⁵	auðga (að) <i>reich machen</i> ; auð-gask <i>reich werden</i> 143 ²⁴
arm-dagr, <i>m.</i> <i>des Armes — Tag</i> (<i>d. i.</i> : <i>Taglicht</i>) <i>d. i.</i> : <i>Gold</i> ; armdags-Eir (<i>Asin</i>) <i>d. i.</i> : <i>Mädchen</i> 126 ³⁰	auðigri (<i>Hds</i>) 246 ²⁶ <i>lies: auðigr,</i> <i>adj. Gl</i>
arm-leggr, <i>m.</i> 266 ²¹ = 1.armr, <i>m. Gl</i>	auð-skilligr, <i>adj.</i> 199 ⁶ = auð-skillinn, <i>ppr. Gl</i>
árna (að), <i>ausrichten, gewinnen</i> 266 ¹⁴	auðs-lág, <i>f.</i> <i>Schatzbaum</i> <i>d. i.:</i> <i>Mädchen</i> 128 ³¹
ár-straumr, <i>m.</i> <i>Fluss-strom;</i> dals-árstraumar <i>des Bogens</i> <i>Flussströme</i> <i>d. i.</i> : <i>Pfeile; ár-strauma-dal-steypir: der Pfeile</i> <i>Versender d. i.: Krieger</i> 66 ⁶	auð-sóttr, <i>ppr.</i> 71 ²⁴ = auðsótt-ligr, <i>adj. Gl</i>
ár-strönd, <i>f.</i> <i>Flussstrand</i> 250 ³	auð-veitir, <i>m.</i> <i>Reichthum-spen-der</i> (<i>vom Kg Adalr.</i>) 116 ²⁶
ástar-lauss, <i>adj.</i> <i>ohne Liebe</i> 261 ¹⁵	auð-veldr, <i>adj.</i> <i>leicht</i> 252 ¹ <i>vgl:</i> <i>auðveldligr, adj. Gl</i>
á-stemma (ostemma), <i>f.</i> ‘ <i>eine Vorrichtung, wie der hlaupagarðr, eine Schleusse zum Aufstauen des Sees, um sein Ausfischen zu erleichtern’</i> KM 233 ⁸	auga, <i>n. Gl</i> ; at augum ‘ <i>mit sehenden Augen</i> ’, <i>kopfüber</i> 41 (24 ³)
á-sýniligr, <i>adj.</i> <i>ansehnlich</i> 260 ²⁷	aug-ljóss, <i>adj.</i> <i>deutlich, klar</i> 260 ²⁴
atævom 257 ²⁴ <i>d. i.</i> : athæfum von at-hæfi, <i>n.</i> 257 ¹⁶ (<i>falsch im Gl</i> : at-hœfi, <i>n.</i>)	auki, <i>m. Gl</i> ; verða at moldar auka zur <i>Staubesvermehrung,</i> <i>zu Staube werden</i> 39 (10 ⁴)
atall, <i>adj.</i> <i>wild, schrecklich</i> 39 (15 ⁵)	aurar, <i>m. pl.</i> (<i>s.</i> : eyrir, <i>m. Gl</i>); til aura <i>des Vermögens wegen</i> 126 ⁶⁻³⁰
at-burðr, <i>m. Gl</i> ; með atburð <i>unter Umständen, bei Gelegenheit, dann und wann (?)</i> 146 ¹⁴	ausskota (<i>d. i.</i> : aust-skota), <i>f.</i> <i>Schöpfgefäß für das Bootwas-</i> <i>ser</i> 231 ²⁹ <i>vgl:</i> ausker, <i>n. Gl</i>
at-hugi, <i>m.</i> <i>Betrachtung</i> 238 ¹¹ ; athuga-verðr, <i>adj.</i> <i>der Ueber-legung werth</i> 137 ²⁹	austan-vindr, <i>m.</i> <i>Ostwind</i> 123 ⁹
	baka (að), <i>backen; bakask sich</i> <i>wärmen</i> 75 ⁹
	bak-eldr, <i>m.</i> <i>Feuer, um sich</i> <i>daran zu erwärmen</i> 75 ⁸
	bál, <i>n. Gl</i> ; Hárs-bál <i>Hars d. i.:</i> <i>Odins Feuer d. i.: Schwert</i> 66 ³

- | | |
|--|---|
| bani, m. occisor; Hjalmars bani
(vom Schwerte Tyrfing) 40 (19 ⁸
22 ²) | biti, m. Balken im Hause (Kirche,
Kloster) 207 ¹¹ |
| ban-orð (od. bana-orð), n. =
bani, m. Gl, in: verða at ban-
orði 269 ²⁶ | blóð-gagl, n. Blutgans d. i:
Rabe 133 ³³ |
| bark-lauss, adj. ohne Rinde
(börkr, m.) 205 ²² (=nöktr 205 ³⁰) | blóð-lifr, f. geronnenes Blut
203 ⁶ |
| barn-fóstr, n. 137 ⁶ s: fóstr,
n. Gl | blóð-röst, f. Blutmeer 60 ³³ |
| bauga (von baugr, m. Gl ?):
ringeln, sich hin und her be-
wegen (von Augen) 128 ³² | blœja 252 ³⁰ d. i: blæja, f. Gl |
| beiða (dd), Gl; b. einn gráts
Weinen für Jem erwirken, Jem
zum Weinen bringen (?) 253 ¹⁸ ; | blómgask (að), blühen, in Blüthe
stehen 208 ² |
| beidda 254 ⁴ lies mit B: beiddar
jussæ at molendum; jagen (?)
254 ²⁶ ; beitzt d. i: beitt-sk 256 ⁴ | blómi, m. Gl; äusserer, glän-
zender Schein 260 ²⁸ |
| beiskr, adj. bitter, im Beinam.
Árni b. 139 ³³ | blý, n. Blei 207 ²⁵ |
| ben-logi, m. Wundenfeuer d. i:
Schwert; benloga-eimr, m.
Schwertfeuer d. i: Gold; ben-
loga-eima-Ullr. (Ase): Gold-U.
d. i: Mann 126 ²² | bær, m. Gl; fyrir höfuðbæ kon-
ungs 265 ²⁰ f. höfuðborg k. Fas.
II, 479 ¹ |
| ben-sigðr, m. Wundensichel d.
i: Schwert 127 ³² | böð, f. Kampf 64 ¹⁸ |
| bíða (beið), Gl; erdulden 252 ¹¹⁻¹³⁻²¹ | bölva-smiðr, m. Ränkeschmied
(vom Regin) 26 ¹⁴ |
| biðja (bað), Gl; hón bað hann
af sér reiði sie bat ihn von ihr
seinen Zorn (zu nehmen) 270 ¹⁹ | bólstr, m. Polster, Kissen 252 ³⁴ |
| bið-lund, f. Geduld (s: bíða,
Gl) 237 ³³ | bord, n. Gl; Schild in borda-
þing Schilderversammlung d. i:
Kampf 56 ¹⁴ |
| binda (batt), Gl; binden (von
Buchstaben) d. i: ligare, abbre-
viare 199 ⁵ | bordabil, f. (von bordi, m. ta-
pes Gl); borda Bil (Asin) d. i:
Mädchen 126 ¹⁰ |
| bíta (beit), Gl; bítr í augu
mér (impers): ich scheue mich
(?) 260 ¹⁶ | bord-pili, n. Schiffsplanke 252 ¹⁹ |
| | bráðna (að), schmelzen 202 ⁴ |
| | braga- (od. bragar-) full, n. 35 ¹⁴
s: full, n. Gl |
| | bragð, n. Gl; af bragði alsbald
255 ¹⁰ |
| | bragningr, m. Fürst 56 ¹⁷ |
| | bragr, m. Gl; Gedicht 117 ¹⁶ |
| | brak, n. Gekrach 146 ¹⁸ vgl braka,
(að) Gl |
| | brá-máni, m. Wimpermond
d. i: Auge 129 ⁵ |
| | brandr, m. Gl; Schwert-blatt
269 ²³ Schwert 255 ¹ |

- bregða (brá), *Gl*; br. lífi eins
Jem. Leben beenden 135¹⁵
- brennu-steinn, *m.* Schwefel
146²⁵ (*NB.* Bernstein, sucinum
heisst: rafr, *m.*)
- bresti, *n.* 146¹⁸ = brestr, *m.* *Gl*
- brezkr, *adj.* aus Bretland 77⁵
- brigð, *f.* Feindseligkeit wegen
Etw (um eitt) 126²³
- brimloga 126²² lies mit *JTh*:
benloga (beimloga *Hds*)
- brjóst-kirkja, *f.* 'die Kirche in
unsrer Brust' (?) 238¹⁸, ebenso:
briostkirkior várar *Hom. norv.*
135¹⁹ dagegen: brióst kirkio
órrar *Hom. holm.* 102¹³
- brjóst-pili, *n.* 235²⁴ ff. und
-pili, *m.* 235²¹ ff. = bjór-pili,
m. s: 2. bjórr, *m.* *Gl*
- bróþ 249⁵ *d. i:* 3. bráð, *f.* *Gl*
- brúna-himinn, *m.* der Brauen
Himmel *d. i:* Angesicht 129⁵
- brynju-hrynfiskr, *m.* *d. i:*
fiskr hrynjandi í brynju *d. i:*
Schwert 133²⁵
- buðlungr, *m.* Nachkomme des
Budle *d. i:* Fürst 41 (25⁶) 255¹⁰
- búinn, *ppr.* *Gl*; egg er búin í
leggi die Schwertschneide ist
auf-, gegen den Schenkel (des
Gegners) gezogen 127³²
- búnigr, *m.* *Gl*; b. á plenario:
Kapsel (od. Tuch ?) für das
Plen. (*d. i:* buchförm. Reliquien-
behältniss) 234¹⁶
- bú-nyt, *f.* Viehmilch 147²
- burr, *m.* Sohn 255¹⁷
- byrgja (gð), *Gl*; b. einn fyr utan
eitt Jem von *Etw ausschliessen*
- 235¹³; b. eitt úti *Etw ausschliessen* 237¹⁸
- dæl-leikr, *m.* Zwanglosigkeit,
Ungenirtheit 69¹
- djöfulligr, *adj.* teuflisch 238⁴
- djörfung, *f.* Dreistigkeit 256¹⁷
- dœmi-saga, *f.* 'Bispel' 262²
- döggva (gð), *Gl*; feucht machen
201¹⁶ döggvask feucht werden
202¹⁶
- döglingr, *m.* Nachkomme des
Kg Dagr *d. i:* Fürst 116²⁴ 252³²
- dólg-sjötull, *m.* is qui inimici-
tiam (dólg, *n.*) componit i. e.
pacifier (vom Grotti) 255³
- draupnir *m.* Draupnir, ein
Ring; Draupnis dögg Draupnes
Thau d. i: Gold, Draupnis-dögg-
Freyr (Ase) *d. i:* Mann 66⁵
- drifinn, *ppr.* besprützt, umgeben,
in: hörvi drifinn mit Flachs
(Leinen) umhüllt 123²⁴ dr. blóði
blutbesprützt 132¹⁰
- drykkr, *m.* Trinkgesellschaft
137¹² vgl: sitja við drykk *Fms VI*, 215⁵
- dugira *d. i:* dugir-a non prodest
40 (21⁷)
- dúnn, *m.* Flaum, Dunen 254¹⁰
- dvelja (dvalda), *Gl*; dv. eins
Etw verhindern (?) 126³²
- dvena (að), erschlaffen ('torpes-
cere' *Hom. norv.* 52⁹) 262¹⁰
- dylja (dulða), verdunkeln, bemä-
keln *Etw* (eins) 67⁵
- dýrðligr (od. dýrligr 242¹), *adj.*
— von dýrð, *f.* gloria cœli *Gl*
— gebr. von Geistlichen kenn-
maðr *d.* 135²⁴; dýrðliga, *adv.*
143²³

- eftter-glíking 238¹¹ *d. i:* eptir-
líking, *f.* *Nachahmung*
egði 252²¹ *d. i:* œgði; *s:* œgja(gð)
eggja (að), *Gl*; eggjask sich ein-
ander anfeuern zu *Etw* (eins)
56²²
egna (nd), *Gl*; egna út einum (?)
268¹¹
eiginligr, *adj.* *eigentlich* 146⁸
eign, *f.* *Gl*; *e. = τὸ eignask* 263⁸
einga- (*von einigr, adj: einziger*)
in: einga-dóttir 38 (8³)
einka (að), *auserwählen, bestim-*
men zu Etw 261^{5·11}
einn, *adj.* *Gl*; *at einu auf die*
eine, dieselbe Weise 69⁷
ein-sýnn, *adj.* *allein-sichtbar,*
bez. denkbar 238³²
eiskra (að), *schnauben, 'fremere'*
268¹⁶
ekkja, *f.* *Wittwe, Frau, Mäd-*
chen; hat er ekkju-munr das
macht dem Mädchen Freude 59¹⁷
elri (*falsch, statt: 'elvi' Reg*) 253²⁶
lies mit B: eflí; strengja eflí
seine Kraft anstrengen
elsku-lauss, *adj.* *ohne Liebe*
260²¹
endr-bót, *f.* *Erneuerung* 241⁸
engi, *pron.* *Gl*; engi várr nemo
noster *d. i:* *keiner von uns* 268¹
erfis-görð, *f.* *Herrichtung des*
Leichenmahls 76¹⁶
érin (*d. i:* œerin multa) 267¹³;
falsch: ókærin Fas II, 481¹⁵
erki-stóll, *m.* *Stuhl des Erz-*
bischofs 147¹²
erum (*Hds*) 254¹ *lies:* eru
eruma 255¹² *d. i:* erum-a non
sumus
- erveþe 245²¹ *d. i:* erfíði, *n.* *Gl*
ey-barmr, *m.* *Inselrand* 39 (15⁴)
fá-liðr, *adj.* *mit wenig Leuten;*
fyrir þeim fáliðum vor ihnen,
deren nur wenige waren 242²⁵
fálma (að), *Gl*; zittern, beben 56²⁵
fang, *n.* *Gl*; = 'kyrtill' *SE in*
fangs-Fulla (Asin) *d. i:* *Mäd-*
chen 126²³
fá-sénn, *ppr.* *selten sichtbar*
265²⁹
fast-mæli, *n.* *Gelöbniss, Ver-*
sprechen 75¹⁸
fat-prúðr, *adj.* *gutgekleidet* 238²⁰
fegin- (*vgl: fegin-hönd, f. Gl*)
in fegin-lúðr, m. die freund-
liche, erfreuliche Mühle 254¹⁰
fé-hirðir, *m.* *Viehhirt* 38 (7¹)
feikn-stafir (*ags: fácen-stafas*),
m. pl. *nequitia* 19³⁰ 39 (12³);
vgl: æðru-orð. n. pl. = æðra, f.
fé-mætr, *adj.* *von Geldes-Werth*
79¹
fen, *n.* *Gl*; fen benja hlýrra
Sumpf warmer Wunden *d. i:*
Blutlache 133²⁶
festar-fé, *n.* *Geschenk des Bräu-*
tigams an die Braut 262³²
finngaikan, *n.* *fabelhaftes Thier*
(vom Centaur) 246¹⁹
fírar, *m. pl.* *Menschen* 38 (3⁸)
255¹⁴; fíra-börn, *n. pl.* *Menschen-*
kinder *d. i:* *Menschen* 128³¹
firn, *n. pl.* *Gl*; tekit upp með
firnum begonnen *in so auffäl-*
liger, bez. schmählicher Weise
136¹²
firna- (*s: firn, n. pl.*) *in:* firna-
djarfr, *adj.* *mirifice impudens*
72³¹

- fjalla-dalr, m. 250⁹ = fjall-dalr, m. Gl
 fjalla-salr, m. der Gebirge Sal d. i: Himmel 126³
 fjall-jökull, m. Berggletscher 146¹³
 fjalls-brún, f. Felsenkante 233¹⁵
 fjár-föling, f. Viehdiebstahl 243²⁷ (-feling in: Gþl. Havn. 1817 ind. voc. col. 40.)
 fjarski, m. Entfernung 147²⁰
 fjöl-margr, adj. permultus 255¹⁴
 fjör-segi, m. vitæ pulpa d. i: Herz 26¹⁰
 fjorgongr 233⁶ d. i: fjórðungr m. Gl
 fjórtjándi, num. vierzehnter 203³⁰
 flærðari, m. Betrüger 251¹
 flá-ráðr, adj. 'Verderben bringend' B 41 (26³)
 flaumr, m. Gl; Strudel 146¹⁴; heftige Sinnesbewegung (von Freude) 126⁹
 flekkask (að), sich verunreinigen 144⁶
 flemina, f. (lat.) das um die Knöchel gehäufte Blut 203⁴
 flet-megningar, m. pl. 270¹¹? (von Hildebrands hunischen Kämpen); etwa: Haushelden, Leibhelden? s: flet, n. Gl und -megningr, m.
 fljótliga, adv. 272² s: fljótligr, adj. Gl
 flóð-hyrr, m. Fluthen-feuer d. i: Gold; flóðhyrs-fold, f. Goldland d. i: Mädchen 126⁹
 flør 209²⁴ von flœja = flyja (flýða), Gl
- flogall, adj. hurtig, rasch 203¹³
 fnesti d. i: fnæsti, fnæsti von fnæsa od. fnýsa (st), ausströmen lassen, aushauchen Etw (einu) 253²⁶
 fnösun, f. Lärm, Getöse 38 (6²)
 fold, f. Feld 38(5⁷), Land, Erde 64¹⁷ 254²⁴
 fólka-sága, f. bellorum-Saga (Asin) d. i: Valkyre; fólkaságu-frægir, der welcher die Valk. berühmt macht, d. i: Kämpfer 126³
 forgangs-maðr, m. Anführer 268²⁶; Jem der Andern den Rang abläuft 266²⁶
 for-spell, n. Verlust 252¹³
 for-viðris, adv. vor d. i: mit dem Winde 146²¹
 frá-bærr, adj. hervorragend (ganz besonders stark) 146¹⁴
 fræ-korn, n. Samenkorn 246¹⁸
 frævask (að), sich befruchten, Frucht geben 246¹⁶ (NB. frevesk — nicht frævask —, ebenso frævesc Hom. holm. 36²⁹)
 fráliga, adv. 38 (3⁵) s: fráligr, adj. Gl
 fram-kváma, f. Vervollkommnung 263⁴
 framliga, adv. vorwärts 133⁸
 fram-lundaðr, adj. kühn 61²³
 frammi, adv.; vorn byggva þiljurnar fr. 200²⁴
 fram-víss, adj. der Zukunft kundig 254¹
 fránn, adj. blinkend, leuchtend (fjörsegi fránn d. i: fj. hins frána orms) 26¹⁰; von den Augen: fránar sjónir 252³³

- freistni, *f.* *Versuchung* 236¹⁵
 freistun (frestun 247¹³), *f.* *dass.*
 frelsa þetta víg ? 265³⁰ *d. i.:*
 freista þessa vígs? (frelsa víg
vgl.: leysa einn 265²¹)
 frið-bann, *n.* *Friedens-bann*
d. i.: *Kampf* 64¹⁷
 fræðimaðr, *m.* *Gl*; fr. á kvæði
 69³³ *d. i.:* kvæða-fróðr 70²⁵
 fullnaðr, *m.* ‘Erfüllung’ (*bibl.*)
 206⁹ 262³¹
 fullr, *adj.* *Gl*; f. eins voll von
Etw 39 (12³)
 full-sæla, *f.* vollständige Selig-
 keit 246⁴
 full-stórr, *adj.* sehr gross,
 mächtig 66²⁸
 funi, *m.* *Feuer* 26⁸
 fyllindr (*ppræs*), *m. pl.* explen-
 tes, *Vollzieher* fyllindr ($\tau\tilde{\imath}\varsigma$)
 speki 241³⁰
 fyr-dœma (md), ‘verurtheilen’,
 übel beurtheilen 244²⁶
 fyr-fara (fór), verderben *Jem*
 (einum) 246¹⁴
 gagn-sæll, *adj.* siegreich; gagn-
 sælli, *comp.* ‘als der Siegrei-
 chere’ 127³¹
 gá-leysi, *n.* *Achtlosigkeit, Leicht-
 sinn* 241⁴
 gall, *n.* *Galle* 203²⁴
 gaupn, *f.* *Gl*; hafa eitt í gaup-
 num *Etw in der Gewalt haben*
 268³¹
 geir-laukr, *m.* (*engl.*: garlic), *e.*
A. Lauch 253⁶
 geir-þing, *n.* ‘Geer-ding’ *d. i.:*
Kampf 56²⁷
 gengu (*inf. præt.*): ivisse 65⁷
 gera (gerða) *Gl*; gerðit (*d. i.:*
 gerði-at) hón hjúfra *d. i.:* hón
 eigi hjúfraði 252⁶ ebenso 133³¹
 (*s. svorra*); gera einn til eins
Jem senden zu Jem 264⁶; ger-
 ask sich anschicken zu — (*at*
m. inf.) 252⁵
 gert ($\tau\grave{o}$), *adv.* vollständig 127²⁷
 geta (gat), *Gl*; g. til errathen,
vermuthen 256^{2·3}
 gjálfr, *n.* See 118²⁶; gjálfr-
 marr, *m.* *Seepferd* *d. i.:* Schiff
 41 (27²)
 gjöfli, *f.* Freigebigkeit 117¹³
 gleða, *f.* Weyhe, Falke 249⁵
 gnott 61¹⁹ *d. i.:* gnógt od. nógt,
 s: nógr, *adj.* *Gl*
 góð-görningr, *m.* gute Hand-
 lung 240²²
 góði, *m.* Güte, Wohlwollen 77¹⁶
 god-spjall, *n.* 236¹¹ *s.:* spjall,
n. *Gl*
 gœzka, *f.* Güte 262¹²; Redlich-
 keit grunaðr um gœzku bear-
 wöhnt in wie weit du redlich
 bist 136³⁴; werthvolle Dinge
 (= góði, *n. pl.* *Gl*) 139³
 göfga (að), *Gl*; von den Ehren,
 die man einer Leiche erweist
 252¹⁹
 Göndlar-peyr, *m.* der Göndul
 (*Valkyre*) Sturmwind *d. i.:*
Kampf; ($\tau o\tilde{v}$) Göndlar-peys
 während des Kampfes 132⁹
 gör (od. gerr), *ppt. u. adj.* *Gl*;
 in: víg gör tüchtig, heftig 60²¹
 gólf-þili, *m.* 235¹⁴ = gólfþil,
n. *Gl*
 gollegr (*d. i.:* gulligr), *adj.*
 golden 240^{12·14} (*vgl.*: goll *d. i.:*
 gull, *n.* *Eluc.* 73¹⁸)

- góna (nd), *auf Etw. hinstarren* 110²⁴
- grafinn, *ppt.* 'eingegraben' *d. i:*
mit eingegrabnen Zierrathen
versehen 40 (20⁵)
- grá-sénn (*ppt.*), von grauem
Ansehn, gr. Farbe 110²⁴
- grá-serkjaðr, adj. bekleid. mit
grauem Hemde *d. i: loricatus*
254²⁷
- greina (nd), *Gl; berichten* 147¹⁹
sem greinir (*impers.*) 36²⁹;
greindr (*od. fyrir-gr.*) vorher
erwähnt, bereits besprochen 146⁶
147²³
- grenjun, f. *Geheul* 267⁴
- gríma, f. *Gl; Nacht* (τάς) myrkvar
grímur 38 (5⁴)
- grikskr, adj. 198¹⁰ s: girzkr,
adj. *Gl*
- grja 254⁴ *in: grjóts grjá (d. i:*
grjóts hins grjáa) von grjár,
adj. *d. i: grár, adj. grau Gl?*
'grjár d. i: mhd grís (vgl: járn
und ísarn)' *B; ór grjá(u) fjalli*
254²⁰
- grjót-kast, n. *Auswerfen von
Steinen* 146¹⁷
- grjót-óttr, adj. *steinicht* 208²⁰
- grófat *d. i: gróf-at; grafa niðr*
begraben *Jem (einn)* 39 (13¹)
- grotti 254¹⁹ *d. i: Grotti, m.*
Name des myth. Mühlsteins
- gulli-búinn, *ppt* 66²⁹ = gull-
búinn, *ppt. Gl*
- gull-men, n. *Goldschmuck;*
gullmens-Fríð, f. d. i: Mädchen
129⁷
- gumar (*od. gumnar*), m. pl. 65¹⁷
s: gumi, m. *Gl*
- gunn-, gunnar-, von gunnr (*od.*
guðr) *d. i: Gunnr (od. Guðr),*
f. Kriegsgöttin, Krieg — in:
gunnar-gnýr, m. *Kampf-lärm*
d. i: Schlacht 66³
- gunnar-nunna, f. 'monialis
pugnæ i. e. bellona' *Svb Eg*
(Gröndal, clav. poet. p. XI)
133²⁷
- gunnar-runnr, m. *Kriegs-busch*
d. i: Krieger 128³⁰
- gunn-blíðr, adj. *kampfes-fröh-*
lich 59¹⁹
- gunn-bráðr, adj. *kampf-eifrig,*
muthig 115⁴
- gunn-rann, n. *Kampfhaus* *d. i:*
Schild; gunn-rannsþvergarðar,
m. pl. Schild-burgen; g.-þv.-
glygg, n. Schildburgen-sturm
d. i: Kampf; g.-þv.-gl.-þrótr
(d. i: Próttr = Óðinn), m.
Kampfes-Throt *d. i: Mann* (*von*
Pórir hundr) 67⁸
- gunn-reifr, adj. *kampfes-freudig* 56²⁷ 65¹¹
- gunn-spjót, n. *Kampf-spiess*
133²⁷
- hæra, f. *Gl; bíða* (τῆσ) *hæru*
auf das Greisenalter warten
d. i: alt werden 123¹⁰
- hafandi, *ppræs. 'habens', träch-*
tig 248²
- há-fjall, n. *hohes Gebirge* 146¹¹
- hafslund (*Druckf.*) 234¹⁰ lies:
Hafslund *d. i: Háfsland* í
Hálsasveit (*Isl.*)
- hag-dreyrinn, adj. leicht flies-
sen lassend, ergiebig (?) 125⁶
- hag-virki, n. 'opus artificiosum'
(von Helga) 126¹¹

- halfdana (viðh.) 255¹⁶ *verderbt*, | heimr, m. *Gl*; 'heima í millim
lies mit B: mun Y. s. (d. i.: | d. i.: í millim heims ok heljar'
Hrólfr kraki Danakon. s: 30³¹) | B 41 (30⁶)
- vígs Hálfdanar hefna *Hr.* wird | helfningr 233¹⁰ 234¹⁸ d. i.: helm-
H's Tod an Fr. rächen | ingr, m. *Gl*
- hallr, m. *Gl*; Stein 255⁴ (halr | hel-grind, f. *Höllenthor* 39(15¹)
254²⁰) 254²⁵ | her-björg, f. *Heeres-schutz* d. i.:
halr, pl. -ir, m. *Mann* 254²⁵ | *Schildburg* 54²³
- hálsa (að), umhalsen 252³¹ | herða (rð), *Gl*; herða mótt 'in-
handa-grein, f. (s: grein, f. | tendere conventum' drängen
Gl) in: sjá handa-grein die | nach Etw (at einu) 59²⁰; h. víg
Hände in der Dunkelheit unter- | geirum den Kampf durch Geere
scheiden 146²¹ schärfen 60²⁰
- hapta, f. 'mulier vincita' 252²² | her-for 252²⁰ lies mit B: hrær
harð-greipr, adj. von hartem | her-gerðandi, ppræs. 'aciem
Griffe, 'manu fortis' 57³⁰ | sepiens' d. i.: kriegerisch 133¹⁰
- harð-hugaðr, adj. von hartem | Herjans-dís, f. (H. = Óðinn
Sinn 252¹⁵ und dís, f. *Gl*) Valkyre 253⁹
- harðligr, adj. heftig, stark (von | her-kum(b)l, n. *Gl*; Kampf-
Wunden) 270¹⁷ zeichen (von Wunden) 270¹⁶
- há-reiðar, f. pl. Ruderlöcher | her-kváma, f. Ankunft 68²⁵
- 76²⁹ | her-numi, adj. kriegsgefangen
harla 251⁴ d. i.: harðla, adv. *Gl* 252²²
- há-sumar, n. Hochsommer 146²¹ | her-vápni, n. Kriegswaffe 268²⁵
- haug-búi, m. Hügelbewohner | hildr d. i.: Hildr, f. 'bellona' (s:
(von Begrabnen) 271¹³ 32¹⁹ ff.), Kampf 60³² in:
- há-vaði, m. *Gl*; í hávaða mit | hildar-hvötuðr, m. 'pugnæ
Lärm, laut 79¹ excitator' d. i.: Mann 63¹²
- hauk-fránn, adj. mit dem Glanz- | hildar-leikr, m. Spiel der H.
blick des Habicht 129⁶ d. i.: Kampf 57³³
- hebreia d. i.: Hebreia, f. Hebräer- | hirðumat 38 (6¹) d. i.: hirðum-
land 249⁵ at ne curemus, nolimus
- Héðins-kván, f. Hedins-frau | hitta (tt), *Gl*; sem við munim
d. i.: Hild (32¹⁹) d. i.: Kampf | hittaz verða als würden wir
56¹⁶ zwei uns noch selber treffen
heima-land, n. 'Heimland' d. i.: müssen 267²⁵
- Grund und Boden des betreff. | hjá, præp. c. dat. *Gl*; er (= at)
Hofes, im Ggs. zu dessen aus- | lítið er at missa hjá því sem
wärtigen Besitzungen (útlönd, | góðra drengja dass es wenig
útjarðir) 233¹ bedeutet zu verlieren (von diesen

- Ländern) im Verhältn. z. Verlust von braven Leuten* 264¹³
- hjaldr-móðr**, adj. kampfmuthig 60²²
- hjálp-samligr**, adj. hilfreich, nützlich 143³³
- hjalt-uggaðr**, adj. mit Hilzen (hjalt, n. Gl), gleich Fischflossen (uggi, m. Flosse) versehen, *Beiw. des Schwertes* 133²⁵
- hjarl**, n. Land 116²⁵
- hjör-leikr**, m. Schwert-spiel d. i.: Kampf 270¹⁴
- hjör-peyr**, m. Schwert-sturmwind d. i.: Kampf, in: hjör-peys-höldr (h., m. Mann, Gl), Kämpfer 126⁵
- hjörva-hríð**, f. Schwerter-Sturm d. i.: Kampf 133⁸
- hjúfra** (að), weinen 252⁶
- hjún-skapr**, m. Ehe 261²⁵
- hlaða** (hlóð), Gl; niederstrecken Jem (eignum) 132⁸
- Hl. (Druckf., lies:) *hlaupagarðr*, m. 'jedenfalls ein Wehr im Flusse (Grímsá), das den Lachszügen den Weg sperren und dadurch ihren Fang mit dem Zugnetze erleichtern soll (vgl: laxagarðr und ástemma)' KM 233⁵
- hleiðrar** 255¹¹ d. i.: Hleiðrar in Hleiðrar-stóll, m. Stuhl zu Hl., alter Sitz der dän. Könige auf Seeland (jetzt Ledreborg)
- hleypa** (pt), Gl; hl. út hinaus-jagen Jem (eignum) 267³⁰
- hlíf-skjöldr**, m. schützender Schild 235²³
- hljómr**, m. Klang, Laut 254⁵
- hlýja** (hlúða), erwärmen Jem (eignum) 66¹⁰
- hlýr**, m. Wange 253¹
- hodd**, f. 'Hort', Schatz, Gold 115²⁷
- hodd-stríðandi**, ppræs. Schatzverderber (d. i.: -vergeuder) d. i.: Mann 123¹⁰
- höfn**, f. Gl; hafna-jörð, f. der Gewänder Land d. i.: Mädchen 123²⁴
- höfuð-árr**, m. Erzengel 241²⁰
- höfuð-efni**, n. Element 202⁶
- höfuð-kostr**, m. Haupteigenschaft 237²²
- höfuð-skepna**, f. Element 202⁵
- hoggva** (hjó), Gl; höggvask í Einspruch erheben 199³²
- hölda** 255⁶ lies mit Fr. Pfeiffer: halda tenere
- hönd**, f. Gl; ganga á hönd eignum sich Jem unterwerfen 268³²
- höndlun**, f. = τò höndla (að), Gl 262²⁹
- hörf-varr**, adj. zu weichen (hverfa) ungewillt d. i.: muthig 123²³
- hóf-semi**, f. Besonnenheit 237²⁴
- hogende** (Druckf.) 234¹ lies: Hogende d. i.: Högindi í Reykholtsdal (Isl.)
- hogyn de** 235¹⁹ d. i.: högindi, n. Gl
- hokra** (að), kriechen, schleichen 74¹²
- hopan**, f. Hoffnung 263^{2·10}
- hori** 253⁹ d. i.: hæri altior
- horn-stafr**, m. Eckpfeiler 236¹⁰ (-stauer 236¹⁰ Hom. holm. 101²⁷ -stauar 237²² Hom. holm. 100²⁹)
- hraðliga**, adv. eilig 38 (2⁵)

- hræ-skærr, adj. *Leichname zerreissend* 133²⁶
- hreiðr, n. *Nest* 251⁶
- hrein-lífi, n. *vita pura, innocens* 248¹⁶
- hríð, f. *Gl; (ταῖς) hríðum bis-weilen, 'frequently'* GV 139²⁸
- hrinda (hratt), *Gl; vom Ausstossen der Luft beim Athmen* 201¹⁴ *hann fekk öndunni frá sér hrundit Eg* (1856) 180²; *hr. sundr auseinander reissen (von den Wolken)* 201¹⁸
- Hringa-gramr, m. *König der Bewohner von Hringa-ríki (Norw.)* d. i.: Ólafr 60²²
- hringa-Hlín, f. *Ringe-Hl.(Asin)* d. i.: *Mädchen* 129⁸
- hring-pöllr, m. *Panzerringbaum* d. i.: *Mann* 133¹⁰
- hrør, n. *Leichnam* ('hrør: *hrjósa collabi = cadaver: cadere' B) 252¹⁵
- hrørsla, f. *Bewegung* 202⁶
- hrönn, f. *Welle; hranna-gló-spýir undarum ignem i. e.: aurum evomens, i. e. vir* 110²⁴; *Meer in: hranna-bárur Meerwogen* 118²⁵
- hróf, n. *Wetterdach für Schiffe; á hrófi'* GV ? 201¹¹
- hrysi-köttr, (hreysi-k. Stj. 93²⁸⁻³⁰), m. *wilde Katze* 248¹
- hug-borg, f. *Sinnesburg* d. i.: *Brust* 252³³
- hug-móðr, adj. *muthig* 132¹⁰
- hug-reifr, adj. *mit freudigem Muth* 132⁸
- hug-rekki, f. *Muth* 260⁶ 127³⁴
- hug-renning, f. *Gedanke* 237¹⁸
- hug-ró, f. *Seelenruhe* 262²⁴
- hug-sjúkr, adj. 'animo ægroto', *innerlich bedrängt* 137²⁷
- hug-skot, n. *Geist, Seele* 236⁹
- hugum-stórr, adj. (H. enn hugum-stóri 35²⁸) = *hug-stórr, adj. Gl*
- huliðr, ppr. *Gl; hafðu sverð á huldu habe das Schwert verhüllt d. i.: in der Scheide* 41 (28³)
- húnn, m. *Mastkorb; húns-hyrr, m. des Mastkorbes Feuer d. i.: Gold, húns-hyr-sendir: auri emissor, distributor i. e. König* 66²⁹
- hús, n. *Gl; Heimath* 249⁵
- hús-gumi, m. *Hausherr* 252²⁵
- hvarfa (að), *umwandern, herumgehen* 40 (20¹), hv. um kné einum Jem zur Seite (ans Knie) treten 58¹⁶
- hvárki, adv. *Gl; (ohne folg. ne) keineswegs (= ekki Fms XI, 67¹³)* 78²⁸
- hvarma-tungl, n. = brámáni, m.; *hvarmatungls-geisli, m. Augenstrahl* 129⁸
- hvarr d. i.: *hverr quis?* 69⁷
- hvárungi d. i.: *hvárum-gi (von hvárr-gi aliquis), adv. einigermaassen d. i.: gar sehr* 63¹²
- hvatr, adj. *Gl; hvati, m. das Männchen (von den Thieren)* 248²
- hvat-víss, adj. *kühn, unverschämt* 79³
- hveregi, adv. d. i.: *hvegi; hveregi er quomodocunque* 200³¹
- hverfa (hvarf). *Gl; hv. undan und hv. frá abgehen, subtrahi*

- 233⁴ 233⁶ (= takask af 233⁷); hv. til dazu gehören 233⁹ (= liggja til 233¹ 234¹)
- hyrr, m. *Feuer* 38 (5⁵)
- ifa d. i: æfa, adv. jemals 56¹⁴
- ill-býli, n. ‘schlimme Wohnstätte’, *Ungemach* 73²¹
- in d. i: en, enn, adv. vor Comp. noch 252²⁵
- í-nóg = nóg (206³¹), adv. genug 146²⁶
- ísarn-leikr, m. *Eisen-spiel* d. i: *Kampf* 65¹⁹
- í-tak, n. ‘Servitut’, Recht am Besitzthum eines Andern 233¹¹
- ítr, adj. herrlich 252⁹
- jafn-girni, f. gleichmässiges Streben 241²⁸
- jafn-nætti, n. *æquinoctium* 250¹⁵
- afn-vígigr, adj.; fyrir jafn-vígigum ok jafnbúnum vor ebenso streitbaren und ebenso bewaffneten (wie er selbst) 78³⁰
- jafn-oki, m. (s: 2. ok, n. Gl) 126³¹ = jafningi. m. Gl
- jafn-röskr, adj. eben so tapfer 123¹¹
- jamfn- 241²⁸ d. i: jafn-
- jarðar-kringla, f. *Erdkreis* (heimskringla) 203⁶
- jarkna-stein, m. *Edelstein* 253⁷
- jarnar fiarþar 255¹⁴ (*verderbt*) lies mit B: jarðar fjarri weit weg von der Erde
- járn-hurð, f. *Thürflügel* von Eisen 78²⁰
- jöfurr (ags: eofor), m. *Fürst* 252³³
- jölstr, m. *Weide* (‘*salix pentandra*’ GV 775^b) 253⁹
- kald-ráðr, adj. verschmitzt, ränkevoll 135²¹
- kálfa-skinn, n. *Kalbfell* (zur Bereitung von Pergament) 235⁵
- kannka 199⁴ d. i: kann-ek-a nequeo i. e. nescio
- kaustuðu 255¹⁸ lies: kostuðu (nicht: köstuðu), von kosta (að), Gl
- kefla (ld), mangeln d. i: mit der Mangel glätten (in: ‘maðr kefldi þvátt’ nach GV [Oxf. dict. 335^a] statt: ‘fjáðr klæðit þvat’ cod. Worm.) 192¹⁹
- kenna (nd), Gl; kendr at einu für-, als Etw bekannt, at vit at köppum kendar váru (lies: várum) dass wir für Kämpfe galten 254³⁰
- kerti-sveinn, m. ‘Kerzenknabe’, *Fackelträger*, e.A. Page 77¹
- kirkju-dagr, m. *Kirchweihe* 137⁷
- kleggi, m. *Rossfliege* 246¹⁷
- klekja (klakta), ausbrüten 247¹⁶
- klína (nd), beschmieren 250¹
- klungr, m. *Dornbusch* 54²⁵
- kofi, m. *Kammer*, *Klosterzelle* 251⁸
- kollr, m. *Kopf* (vom Baumwipfel) 206¹
- koma (kom), Gl; koma með einu mit Etw sich vergleichen, conferri 246⁴
- komia 254¹⁹ d. i: köemi-a non veniret i. e: non venisset
- konr, m. *Sprössling* 117¹²

- konu-skap**, *n.* *Weiberart* (*s:* *skap*, *n.* *Gl*) 37⁷
- kosningr**, *m.* *Wahl* 262¹
- kost-gæfi**, *n.* *Eifer* 241²³
- krapta-verk**, *n.* ‘*Kraftwerk*’, *kräftige Hilfe* 241²¹
- kú-gildi**, *n.* ‘*Kuhgeld*’ *s:* *Gr. Wb.*; ‘*Werth einer mittelguten Kuh, gleichviel in welchen Gütern sich derselbe im einzelnen Falle darstellt*’ *KM* 234⁹ *s:* *KM, Island*, *s.* 445, *not.* 3
- kvæða-fróðr**, *adj.* *liederkundig* 70²⁵
- kveða** (*kvað*), *Gl*; *s:* ó-fyr-kveða
- kveðkat** 40 (20) *d. i:* *kveðek-at nego*
- kveina** (*að*), *weinen* 252⁷
- kvenn-gildr**, *adj.* *weiblich*; ‘*kv. úmagi* 234¹¹ *eine arme Weibsperson, die auf dem Gute der Kirche Jahr aus Jahr ein (hver missiri) um Gotteswillen verpflegt werden soll und bezügl. deren dem Besitzer von R. das Wahlrecht zustehen soll*’ *KM*
- kverk**, *pl.* *kverkr*, *f.* *Kehle* 197²⁵
- kykvendi** 202⁷ 247²⁸ *d. i:* *kvikendi*, *n.* *Gl*
- kyrð**, *f.* *Ruhe* 202⁷
- læri-faðir**, *m.* *belehrender Vater, Lehrer* 245¹⁶; *læri-feðr: patres (kirchl.)* 245¹⁵
- lag**, *n.* *und lög*, *n. pl.* *Gl*; *Geschick, in: litt varði mik þeirra laga, at . . . wenig versah ich mich solchen Geschickes, dass . . . (Worte Asmunds, als er sieht, dass sich Æsa von einem*
- fremden Freier umwerben lässt)* 270⁸
- lána** (*að*), *verleihen* 271¹⁵
- landráða-maðr**, *m.* *Landesverräther* (*dróttinssviki ok l. Fms VIII, 296⁹*) 140⁸
- land-síkr**, *m.* (*síkr*, *m.* *Lachs*) *in:* *landsíkjar lyng statt: lyngsíkjar land des Haidekrautslachses d. i:* *der Schlange Land d. i:* *Gold, l.-s.-lands land Goldes Land d. i:* *Mädchen* 123²⁵ (*vgl:* *alin, f.*)
- lands-læsi-gunnr** (*od. guðr*), *f.* (*verderbt?*) *Mädchen* 128³³
- lands-nytjar**, *f. pl.* *Bodenerträge, ‘heimaland með öllum landsnytjum d. i:* *ítakalaust od. frjálst d. h:* *unbelastet durch Servituten*’ *KM* 233²
- lang-viðir**, *m. pl.* (*viðr, m. Gl*) *Langbalken* 236¹⁶
- láta** (*lét*), *Gl*; *für Etw halten, meinen, erklären* 66⁹ *hón lét várkunn við sik (vera) sie meinte Nachsicht mit ihr (sei berechtigt odgl) d. i:* *sie forderte N. für sich* 270²⁰
- látaðr**, *adj.* *geartet (von Jem's Aussehen und Benehmen) vel látaðr* 265³
- lauka-brim**, *n.* *alliorum-jus in: laukabrim-s-Hrist* *d. i:* *Mädchen* 129⁵
- lauka-lind**, *f.* *alliorum-tilia d. i:* *Mädchen* 125⁶
- leggja** (*lagða*), *Gl*; *at þér verðr lagit í þessi íþrótt dass es dir vergönnt sei in dieser Kunst (zu bestehen)* 271^{16·23}

- leiða** (dd), *föhren Gl*; l. hjá sér bei sich vorüber föhren d. i: unbeachtet lassen 73²⁶ vgl 74¹
- leið-réttá** (tt), auf den rechten Weg föhren 241²⁶
- leika**, f. *Gespielin* 254²²
- leita** (að), *Gl*; maðr engi leitaði mér munar niemand bemühte sich um Liebe für mich d. i: erwies mir Liebe 252²²
- leiti** d. i: leyti d. i: hleyti (vgl: hlutr, m. *Gl*), n. *Theil*, mitt of leiti meines Theils, meinerseits 255⁵
- léttá** (tt), *Gl*; l. leicht machen, léttask sich erleichtern, til er hagr þinn léttisk (d. i: bis du entbunden worden bist) 72¹⁹
- leyni**, n. *Gl*; at leyni im Verborgnen 201²⁶
- leysa** (st), *Gl*; l. od. l. af hendi überwältigen, 'abthuen' Jem (einn) 265²¹⁻²⁵
- líða** (leið), *Gl*; gehen, láta l. hjá sér (= leiða hj. s. 73²⁶) 74¹; liðinn, ppr. verschieden, mortuus 38 (6⁶), sjónir liðnar erloschne Augen 252³³
- lífs-háski**, m. 35³⁰ s: háski, m. *Gl*
- liggja** (lá), *Gl*; þótt nakvat lægisk við (vöxtinn) etsi aliquid adponeretur i.e. accederet ad (figuram litteræ C), nähml: der Verticalstrich 197¹⁴
- lina** (að), *Gl*; mildern, verringen Etw (einu) 267¹⁶
- líns-lofn**, f. *Linnen-Lofn (Asin)* d. i: Frau 135¹⁵
- lit** 254²⁷ d. i: 2. lið, n. *Gl*
- lit-fagr**, adj. schönfarbig, von schmuckem Aussehn 126³⁰
- ljónn**, m. Löwe; ljóns-sjónir, f. pl. Löwenaugen 65¹²
- ljúf-svelgr**, m. 'helluo amorum', Buhle 127²⁹
- ljúga** (ló), *Gl*; lj. eitt sich einer Sache entziehen 264³⁰
- lofðungr**, m. Fürst 41 (27⁶)
- lokka-hnakkr**, m. Locken-stuhl d. i: Kopf 127²⁸
- loks** d. i: til loks zuletzt 127²⁹
- losask** (að), sich auflösen 202⁴
- losta-samligr**, adj. wollüstig 247²⁰
- lostliga**, adv. bereitwillig, gern 248³
- lúðr**, m. Malkasten, auf dem die Steine liegen 254³ 255¹⁴
- lýðar** 40 (18⁶) 236⁵ und **lýðir** 236⁶, m. pl. s: lýðr, m. *Gl*
- mækir**, m. *Gl*; mæki 270² falsch: marki Fas II, 486⁶
- mæra** (rð) — nicht mœra! (vgl got. mērs, adj.) — preissen, loben 117¹¹
- magna** (að), *Gl*; (τῷ) mæki . . þanns (þeims?) magna sár corroborant i. e: saturant (um den Hunger des Schwertes zu stillen?) 270²
- mál-gráðr**, m. Geschwätzigkeit, mér er minni m. ich bin nicht aufgelegt zu reden 126³³
- mágr**, m. *Gl*; Stiefsohn 31²
- mákat** d. i: má-ek-at nequeo 41 (24⁸)
- mála-hlutr**, m. Anteil an der verhandelten Sache; m. til

- handa mér (*in meinem Interesse*): meinen Vortheil 136³²
- mála-sax, *n.* Messer mit magischen Zeichen, Sprüchen usw (s: málaspjót, *n. Gl*) 33²⁶
- málma-galdr, *m.* Schwerter-sang d. i: Kampf, málmagaldr s: Móði (*Thors Sohn*) d. i: Mann 115²⁶
- málm-flaug, *n.* ensium volatus d. i: Kampf 133⁹
- málmr, *m. Gl*; Gota-málmr Gotorum æs d. i: Schwert 40 (20⁶)
- mál-rúnar, *f. pl. Gl*; Rederunen gefa málrúnar einum Jem zum Sprechen bringen 253¹⁹
- mál-vinr, *m.* ‘colloquii particeps’ Freund 253¹¹ 254¹⁶
- manna þu 253¹³ lies: mana d. i: man-a (d. i: mant-a od. munt-a)-þú, vgl: munatþu = munt-at-þú 255¹¹ Lokas. 49² und var-attu 254¹⁵) du wirst nicht
- mann-mergð, *f.* Menge 268¹⁸ s: manmargr, *adj. Gl*
- manns-blóð, *n.* Menschenblut 35²¹
- marka (að), bezeichnen, bedeuten 246¹
- mattkar 254² d. i: máttugar (αι) von máttugr, *adj. Gl*
- mátr, *m. Gl*; eptir mætti pro viribus 261³¹
- maurr, *m.* Ameise 39 (11³)
- medal-ráð, *n.* mittelmässiger d. i: schlechter Rath 115²⁶
- mega þeir 266¹⁷ lies: megu þér megin-rammr, *adj.* von starker, mächtiger Wirkung galdrar m. 66²⁷
- megin-verk, *n.* mächtiges, mühseliges Werk 254²³
- megningr, *m.* (megn, *n. Gl*) ‘Kraftkerl’? in: flet-m. 270¹¹
- meina (að), hindern Jem(einum) an Etw (eitt) 37¹³
- mein-samr, *adj.* (mein, *n. Gl*) verderblich (?) 39 (10³)
- meldr (*Hds*) 254⁹ lies: meldrar (τοῦ) von meldr, *m.* das Malen
- meni (*Hds*) 254⁸ lies: menia d. i: Menja
- menn (*Hds*) 266⁷: mönnum Fas II, 479²⁷
- men-rýrir, *m.* Schätzevergeuder d. i: Mann 126³³
- met-fé, *n.* Werthgegenstand; ‘von Gütern ohne gesetzl. Taxe, wie solche den lög-aurar zu kommt, und desshalb, wenn zur Zahlung verwendet, erst einer besondern Schätzung unterworfen’ KM 234⁹
- mið-degi, *n.* Mittag 146²¹
- milti, *n.* Milz 203²⁴
- minkun, *f.* Verkleinerung, Verkürzung 199¹
- mis-kunn-lauss, *adj.* gnadenlos 255²
- mis-lyndi, *fem.* Unbeständigkeit 256¹
- mjök, *adv. Gl*; fljótr . . . mjök d. i: mj. flj. 38 (7³); mj. orðnir at moldar auka ‘so gut wie, beinahe’ B. 39 (10¹)
- mjötuðr, *m.* Entscheider über Tod und Leben, occisor 41 (28⁷)
- móðugr, *adj.* traurig 252⁹
- mœða (meofa 236²⁷), *Gl*; m. sik sich abmühen 236²⁷

möndull, <i>m.</i> <i>Schaft des Mühl-</i>	náungr, <i>m.</i> 'der Nächste' 235 ¹⁸
<i>steins</i> 255 ¹²	237 ²⁹
mörk, <i>f. Gl;</i> 'vom Gewicht tvær	nekkvat 59 ¹⁷ <i>d. i:</i> nökkut
merkr (<i>τοῦ</i>) vax (<i>nicht í vaxi</i>)	nenna (nt), <i>Gl;</i> sich wagen 60 ³²
vgl: tvær merkr vax fyrir eyre	níðings-verk, <i>n.</i> <i>Schandthat,</i>
<i>Grág II</i> , 194 ¹⁹ <i>KM</i> 234 ⁷	<i>scelus</i> 34 ¹³
moli 254 ²⁰ <i>d. i:</i> mœli (<i>vgl komia</i>	niðr, <i>m. Gl;</i> niðjar, <i>pl.</i> 254 ¹⁹
254 ¹⁹)	nitt 246 ¹⁹ <i>d. i:</i> nýtt von nýtr,
mót-runnr, <i>m.</i> (2. mótt, <i>n. Gl</i>)	<i>adj. Gl</i>
<i>Kampfbusch</i> <i>d. i:</i> Mann 126 ²⁴	nökkvi = nökkuru; af nökkvi
133 ⁷	'von Etw' <i>d. i:</i> nicht ohne —,
mun sc. vera 267 ²⁴ , falsch: með	mit gutem Grund 115 ²⁹
<i>Fas II</i> , 481 ²⁹	nömfn 239 ⁶ <i>d. i:</i> nöfn von nafn,
mun a <i>d. i:</i> mun-a wird nicht	<i>n. Gl</i>
38 (4 ³) 117 ¹³ 255 ⁵	nóg (sic), <i>adv.</i> genug 206 ³¹
munar-lauss, <i>adj.</i> wonnelos	odd-feima, <i>f.</i> <i>Spiess-Mädchen</i>
252 ¹²	<i>d. i:</i> Valkyre; oddfeimu-stafir,
munatþu 255 ¹¹ <i>d. i:</i> mun(t)-at-	<i>m. pl. Valk.-stäbe d. i:</i> Männer
þú (<i>vgl manna þu 253¹³</i>) du	118 ²⁴
wirst nicht	odd-gefn, <i>f. Spiess-Gefn(Freyja)</i>
mundang, <i>n. Gl;</i> mundangs-	<i>d. i:</i> Valkyre, oddgefnar-arfi:
(m.-sterkr <i>d. i:</i> schwächlich)	Kampferbe, Krieger 116 ²⁷
110 ²³ mundanga- (m.-blíðr,	odd-rjóðr, <i>m. Spiess-röther d.</i>
ziemlich mild) 203 ¹¹	<i>i:</i> Mann 115 ²⁷
munkat 38 (2 ¹) <i>d. i:</i> mun-ek-	óð-gjarn, <i>adj.</i> heftig verlangend
at ich will nicht	128 ³¹
munk-líf, <i>n.</i> 236 ²³ = munklíf, <i>n. Kloster</i> s: munkr, <i>m. Gl</i>	œgja (gð), bedrohen Jem (eignum) 252 ²⁴
mun-tún, <i>f.</i> (2. munr, <i>m. Gl</i>	óðlask (að), <i>Gl;</i> zuertheilt be-
und tún, <i>n. Gl</i>) in: hugar	kommen 208 ¹⁸
muntún Stätte für das seh-	óðlingr, <i>m. Fürst</i> 253 ⁸
nende Gemüth <i>d. i:</i> Brust,	öflugr, <i>adj.</i> (comp: öflgari)
Herz 40 (16 ⁶)	mächtig, stark 60 ³⁰ 254 ¹⁸ 254 ²²
mustere 236 ³⁰ = mustari, <i>n. Gl</i>	öfund-sjúkr, <i>adj.</i> neidisch 203 ¹⁸
nadd-veitir, <i>m. Schwert-bieter</i>	öld, <i>f. Gl;</i> Menschen, Volk 60 ³⁰
<i>d. i:</i> Mann 271 ²⁵	öl-stafn, <i>m. Bier-schiff d. i:</i>
næfr, f. Aussenrinde d. Birke 266 ²⁰	Becher, ölstafns Njórun (Asin)
nautka 23 ¹⁶ <i>d. i:</i> naut-ek-a ich	<i>d. i:</i> Mädchen 125 ⁵
hatte nicht (Nutzen, Erfolg)	ör-lendask (nd), das Land ver-
Freude	lassen 261 ²⁵

- ör-stiklandi, *ppræs. sagittas spargens d. i: Kämpfer* 56²⁴
 örva-mælir, *m. Köcher* 75⁶
 ör-vilnask (að), *verzweifeln* 242¹¹
 ör-vita (*und örviti*), *adj. sinnlos, wahnwizig* 39 (12⁶)
 ofrænd (*od. offrend, Óh* 78⁵ *d. i: lat. offerenda*), *Opfer* 242³¹
 ofr-hiti, *m. zu grosse Hitze* 201¹⁵
 ofr-hugi, *m. Gl; Uebermuth* 261²⁶
 of-vægiligr, *adj. überwältigend, ungeheuer* 146¹⁰
 ofyr (*o fyr* 270⁹) *d. i: ófyr od. áfyr (SE I, 306¹² vgl 492⁷) = fyr, fyrir (hier wegen des Stabreims: ofyr); in: ofyr-kveða = fyrirkveða zurückweisen, recusare; at mik manns einskis ófyr-kvæði dass man (bez. Æsa, s: lag, n.) mich wie einen 'keines Mannes' d. i: keines Mannerwerthes, als einen Unwürdigen zurückwiese, da doch ... NB. mik manns einskis vgl: þik illrar skepnu te miseram, Guðr. I, 24 B.*
 onne 249²³ *d. i: (τῆ) ánni (2. á, f. Gl)*
 opna (að), *Gl; opnask sich öffnen* 38 (5⁶)
 orð, *n. Gl; at orði wörtlich (kveða at orði)* 136¹⁸; orð *d. i: vísuord (s: vísa, f. Gl)* 200⁵
 ord-far, *n. Redeweise* 73¹⁵
 ord-föri, *n. 'Diction' (von dichterischer Ausdrucksweise)* 271³⁰
- orm-beðr, *m. der Schlange (Fafnir) Bett d. i: Gold* 116²⁷ (*s: 25²²*); ormbeds eldr *Feuer des Goldes* *d. i: leuchtendes Gold* (?) 253²⁴
 ormdags 126³⁰ *lies mit B: arm-dags, s: arm-dagr, m.*
 orms-dögg, *f. Schlangen-thau d. i: Gold; ormsdöggvar-ey, f. Goldinsel d. i: Mädchen* 125³
 orm-fránn, *adj. mit dem leuchtenden Blicke der Schlange* 65¹⁴
 ótta-bragð, *n. angstvolle Miene* 265²⁵
 oveþe 233¹⁰ *d. i: áveiþi (τῆ) von á-veiðr, f. Fluss(-jagd)-fischerei*
 prettugr, *adj. listig, schlau* 203¹⁸
 qviþi (Hds) 253³² *lies: qviþo d. i: kviðu*
 ráða (réð), *Gl; r. nafni eines Namens walten, ihn erhalten*
 r. n. Hráfn kvánar *d. i: H's Weib werden* 126⁴; periphr. in réð at bíta = *beit* 66³⁰
 ráð-gjafi, *m. Rathgeber* 71²⁰
 ræfr-viðr, *m. Dachbalken* 237³³
 ræsa (st), *Gl; zu Lauf bringen, 'loslassen' Etw (eitt) gegen Jem (á hendr einn)* 73²
 raftr (*od. raptr*), *m. Sparrwerk, Querbalken* 236¹⁷
 ram-görr, *adj. 78¹⁵ s: ramr, adj. Gl*
 randar-garðr, *m. des Schildes Wetterwolke* *d. i: Kampf* 56¹⁹
 rand-gálkn, *n. Schild-ungeheuer, -vernichter* *d. i: Schwert* 133³²

- rangliga, *adv. schlecht, ungerichtet* 268¹³
- rauð-brúnn, *adj. dunkelroth* 65²⁰
- raun, *f. Gl; láti Guð hánum raun lofi betri ‘vergönne Gott ihm eine über (mein) Lob erhabne Erfahrung’, G. lasse es ihm wohl gehen (näml. im Jenseits)* 138²⁸
- raun-dagi, *m. Prüfung* 261⁴
- regin-grjót, *n. mächtiger Stein (von Altären?)* 255¹¹
- regn, *n. Gl; von Thränen* 253¹
- regn-djarfr, *adj. in stála-regn, n. Stahl-regen d. i.: Kampf, st.-r.-djarfr, adj. kampfkühn* 66⁴
- reiðingr, *m. Pferdegeschirr* 68²⁷
- reifa (fð), *beschenken* 72¹⁶
- reikan, *f. 261¹³ d. i.: τὸ reika (að), Gl*
- reikar-tún, *n. Scheitelgehege d. i.: Kopf* 65²⁰
- reitti (?) 250⁴ reisti?
- reki, *m. Gl; Strandgerechtigkeit 234²⁴, hval-reki und við-reki Recht an gestrandetem Wal und Holz* 234²⁵
- rekkr, *m. Streiter, Held* 38 (6⁶) 65¹⁷
- renna (rann), *Gl; (τὴν) skör (τῷ) dreyra runna das von Blut ‘umrinnene’ Haar* 252³³
- repta (pt), *bedachen* 3⁹ s.: raptr, *m.*
- rétt-læti, *n. Rechtschaffenheit* 237²³
- rétt-leiði, *n. gerade Richtung, at sigla réttleiði (od. réttleiðis)*
- fyrir hvert nes in ger. R. vor jedem Vorgebirge vorbei d. h. von einem zum andern — beim Herum (umhverfis)-fahren der ganzen Insel in 14 Tylpter (= 168 Seemeilen) 146¹⁹
- rétt-víss, *adj. rechtschaffen* 248²⁹
- reþa 256¹⁷ d. i.: rœða (dd), *Gl*
- reyra (rð), *umwinden, umhülsen* ör gulli reyrð 75¹⁹
- reyta (tt), *rupfen, pflücken* 246⁶
- rið (riþ) 256¹⁶ d. i.: hríð, *f. Gl*
- rimma, *f. Streit; rimmu-askr, m. Kampf-esche d. i.: Krieger* 66⁴
- ro 254² d. i.: ero (od. eru)
- róða, *f. ‘Ruthe’, Kreuz* 236²⁶
- róðu-kross, *m. dass.* 234⁵
- rœkinn, *ndj. eifrig* 65²⁰
- rœta (tt), *Wurzel schlagen, befestigen; geirs-lof-rœtendr, m. pl. laudem hastæ confirmantes i. e. Krieger* 65¹²
- röðull, *m. Sonne* 66¹⁰, *röðuls-tjald, n. Sonnen-zelt d. i.: Himmel* 40 (18⁸)
- rún, *f. Gl; rúnar, pl. heimliches Gespräch, Gekose* 57³²
- ryðr, *m. Rost* 34⁶
- rýgr, *f. Frau, Mädchen* 128³⁰
- rymja (rumda), *brüllen* 250¹⁵
- rymr, *m. Lärm, Gebrüll* 250¹⁶
- rýrr, *adj. vergänglich; verða rýrt sich vermindern* 267²¹
- sæl-lífi, *n. Wohlleben* 246¹⁵
- særa (rð), *Gl; særask sich gegenseitig verwunden* 127³³
- sævar-sóti, *m. Seepferd d. i.: Schiff; sævar-sóta-ýtir des*

- Schiffes Fortbeweger d. i.: Mann*
126²⁵
- safnaðar-menn, m. pl. im Ggs.*
zu kappar (Einzelkämpfer)
266¹⁷
- sak-lauss, adj. Gl; saklaust*
við einn Mangel an Händeln
mit Jem 137³³
- sálds-sæði, n. Saat im Betrag*
eines sáld, n. Gl; s. s. niðr
fört nieder in die Erde geführt
d. i.: gesäet 233¹⁶
- sálmr d.i.: psálmr, m. in: sálma-*
skáld, n. (von David) 237⁸
- salr, m. Saal, Halle (Kukkuk*
im Sale?!) 254¹⁴ (ne o. s. g.
vielleicht: en o. s. g. ? d. i.:
lengr en g. o. s. eða en usw)
- salt-eyða, f. Salzöde (?), im*
Beinamen Arnbjörn s. 139²
- sam-haldinn, ppr. zusammen-*
hängend, ununterbrochen 147⁴
- samira 39 (11⁷) d. i.: samir-a*
non decet, s: sama (samda), Gl
- samk 253²⁵ d. i.: sá(u)mk von*
sjásk (2. sjá, Gl), sich fürchten;
þeirrar sýnar (er GV) sámk
ey des Anblickes den ich immer
fürchtete
- samlæri-sveinn, m. condisci-*
pulus 244²³
- sam-tengja 235²¹⁻²² = tengja*
(gð), Gl
- sam-virðr, ppr. zusammen- d.*
i: gleich-geschätzt 247²⁸
- sár-fíkinn, adj. wundengierig,*
blut-lüstern 133³⁴
- sár-gammr, m. Wundengeier*
d. i.: Adler 133³⁴
- segja (sagða), Gl; s. eitt á Etw*
- ansagen, verkündigen, in Aus-*
sicht stellen 76¹⁷; beantworten
(s. spurdaga) 262⁴; hánum
segisk ab eo dicitur i. e: is
dicit, in: framarla segisk þér
frá du redest in grossen Wor-
ten über ihn 265¹²
- seggr, pl. seggjar, m. Mann,*
Krieger 56²⁶
- seimr, m. Gold; seims-þollr, m.*
Goldbaum d. i.: Mann 67⁵
- sel-för, f. Gl; 'die s. gibt das*
Recht, das betreff. Land als
Almweide zu benutzen und
natürl. auch die dazu nöthigen
Vorrichtungen, Baulichkeiten
usw zu haben, also eine eigen-
thüml. gestaltete Weideservitut'
KM 233⁹
- setja (setta), Gl; s ígegnum eitt*
durch Etw hindurch dringen
250³
- settungr, m. Sechstel 233⁷*
- setu-pallr, m. 235¹⁶ = pallr,*
m. Gl
- sex-vetr, adj. sechs Jahr alt*
137¹⁶ (vgl privetr, adj. Gl)
- sigr-reynir, m. Sieg-erprober*
d. i.: siegreicher Kämpfer 118²⁶
- sig(r)-runnr, m. Siegesbaum*
d. i.: Mann 56¹⁶
- siklingr, m. Fürst 117¹⁵*
- sinjor (it: signore), m. Fürst*
60³¹
- sinni, m. Begleiter, Genosse 57²⁹*
- sjá (sá), Gl; sjásk sich fürchten*
vor Etw (eitt) 115³ 123¹⁰ (eins?
253²⁵ s: oben sámk)
- sjá-dreginn, ppr. aus der See*
gezogen 147²

- sjón-lauss, adj. ohne *Gesicht*,
blind 208⁴
 kær, m. *Pferd*; Sváru-skær
Pferd der Sv. (Riesin) d. i.:
Wolf 117⁹
 skærr, adj. *rein, hell* 205¹⁸
 skáld-skapr, m. *Gl*; *Dichtung,*
Gedicht 271⁷
 skálm-öld, f. *Schwert-zeit* d. i.:
Krieg 56²⁵
 skamm-fyllask (lt), *sich schämen* 260¹⁷
 skamm-fylli, f. *Scham* 260²³
 skammr, adj. *Gl*; skömmu d. i.:
fyrir sk. 262⁶
 skapa (að), *Gl*; skapask 197³³
vielmehr: skiptask (?)
 skap-tré, n. pl. *Balken unter dem Malkasten (?)* 255¹⁸
 skelfa (fð), *Gl*; *erzittern machen Jem (einn)* 38 (6⁷)
 skelfrat 40 (16⁵) d. i.: *skelfrat non tremit (von skjálfa Gl)*
 skelkinn, adj. *furchtsam* 56²⁵
 skepna, f. *Gl*; *Schicksal, in: rekr þik alda hverr (til?) íllrar skepnu Jed. verflucht dich* 253²¹
 skerða (rð), *Gl*; *landit skerðisk verläuft schmal (vgl. 'insula Scandza in modum folii citri' Jord.)* 147⁹
 skeyti, n. *Geschoss, Schiesswaffe* 77⁷
 skiftesk 237² d. i.: *skiptisk*
 skil, n. pl. *Gl*; *kunna skil máls die Sache gehörig verstehen* 117¹¹
 skirðr (skirþr) 251²⁴ d. i.: *skríðr von 1. skríða (skreið), Gl*
 skjaldar-sporðr, m. 34²⁴ s.: *sporðr, m. Gl*
- skjótla 38 (6⁷) d. i.: *skjótliga, adv. s: skjótligr. adj. Gl*
 skör, f. *Gl*; *Haupt of skör über dem Haupte* 133²³
 skola (að), *spülen, bespülen* 202¹⁴
 skora (að od rð), *Gl*; *schneiden skorðum vit* 254³⁰
 skorða (að), *stützen, unterstützen* 236²⁰
 skorða, f. *Balken um das Schiff zu stützen; skorðu-skær, m. Balkenpferd d. i.: Schiff; skorðu skæ-njörðungar, m. pl. Schiff-Njördunge d. i.: Männer 66¹⁰ (Njörðungar, m. pl. Abkömmlinge des Asen Njörðr)*
 skrapa (að), *wegschaben, wegkratzen* 206⁸
 skrautliga, adv. 68¹⁸ s.: *skrautligr, adj. Gl*
 skrin, n. *Schrein d. i.: Altarschrein mit Reliquien (með helgum dónum)* 234¹⁷
 skröpa (pt), *heucheln* 248⁴
 skut-festr, f. *Ankertau(?)* 76²⁸
 skynding, f. *Beschleunigung* 199¹
 skyngn 246⁸ d. i.: *skygn, adj. Gl*
 slær, adj. 66³⁰ s.: *sljór, adj. Gl*
 slíðra (að), *(das Schwert) in die Scheide stecken* 35²⁰
 slœkni-orð, 'verba ignaviæ', *Feigheit* 56²⁶
 slokna (að), *erlöschen* 248²⁸
 smelta-kross, m. *emailliertes Kreuz* 234²³
 snæða (dd), *speissen* 268²³
 snæðingr, m. *Mahlzeit; eins snaðings halld das Abhalten von nur 1 (nicht 7) M.* 267²⁸

- snekkja, f. e. A. *Langschiff* (*Schnellsegler*) 75²⁸
- snilli, f. *Tüchtigkeit, Tapferkeit* 67⁵
- snykr ('d. i.: fnykr' *GV*), m. *Gestank* 146¹⁵, snykr ok úþefjan *Hms* (*Helgra manna sögur*) 467¹⁸ *vgl* 449¹⁷
- sæti, f. *Süssigkeit* 246¹¹
- söng-mær, f. 'virgo cantans', e. A. *Glocke* 234²¹
- sókn, f. *Kampf* 56²⁶ 60²⁰
- sókn-þorinn, adj. *kampfkühn* 60³¹
- sólar-glaðan, f. *Sonnenuntergang* 37²⁶
- sólar-setr 33²⁵ 37 (1³) = sól-setr, n. *Gl*
- somna 246¹⁴ und sopna 246¹³
d. i.: sofna (að), *Gl*; sofna frá einu sich durch *Schlaf einer Sache entfremden, sie einbüßen*
- sorg-fullr, adj. 252⁵ = sorga-f., adj. *Gl*
- sóps 248⁴ d. i.: sáðs seminis, s: sáð, n. und sæði, n. *Gl*
- spá-dís, f. *prophetische Dis* 268²⁷, s: dís, f. *Gl*
- spá-maðr, m. *Prophet* 240⁹
- spá-saga, f. *Prophezeiung* 207³⁴
- spillir, m. *Gl*; bauga-spillir *Ringe-vergeuder (freigebiger Fürst)* 26⁹
- spjóta-dynr, m. *Spiesslärm* d. i.: *Kampf* 133⁷
- spölr, m. *Gl*; ein kleines Stück 256¹¹
- spyrfjattu 38 (3¹) d. i.: spyrfj-at-þú
- stað-festi, f. 237³⁰ = stað-festa, f. *Gl*
- stafkarla-letr, n. 'Bettlerschrift', e. A. *Chiffre-schrift* 139²⁴
- staf-lægja, f. e. A. *Bindebalken* 236¹⁶
- stafn, n. *Gl*; hafa eitt fyrir stafni mit Etw beschäftigt sein 271¹⁰
- stála-gnýr, m. *Waffensturm* d. i.: *Kampf* 126³³
- stál-gustr, m. *Stahl-sturm* d. i.: *Kampf* 64²⁰
- standa (stóð), *Gl*; st. í nokkurri elsku seine Liebe auf Etw richten 260²²; standa einn Jem betreffen, befallen 251⁷
- stein-bogi, m. 'Stein-bogen', *fornix lapideus* 78¹⁹
- stillir, m. 'moderator' *Fürst* 252³¹
- stóðu (inf. præt.): stetisse 133³³
- stœði, n. *Stelle*; vatns-stœði 202¹
- stöpull, m. *Thurm* 245¹²
- stólpi, m. *Säule* 143³¹
- stór-höggr, adj. der starke Hiebe austheilt 265²⁴
- stór-kappi, m. *Hauptkämpe* 267²⁴
- stríðr, adj. stark, mächtig 146¹⁴
- styrkð, f. *Stärke* 237²⁴
- styrma (md), stürmen; sich viel zu schaffen machen mit Jem (yfir einum) 75¹³
- sumra (τῶν) ? 196²³ statt: um (skipat . . . um) ?
- sundr-laustliga, adv. im Einzeln, besonders 196³⁰
- sundr-leitr, adj. verschieden, varius 248²⁶
- sundr-skila, adj. von einander getrennt, zerstreut 207³³

- svá at während *dass* 254⁸
 svá-buit, *ppr. n.* ‘*ita paratum*’
 þykkir nú eigi vera mega svá-
 búit . . . dass ein solcher Zu-
 stand nicht bleiben könne 74²⁷
 svá-gert, *ppr.* ‘*ita factum*’ 36¹²
 svala (að), *kühlen, abkühlen* 201¹⁶
 svan-mærr, *adj.* herrlich wie
 ein Schwan 128³²
 svarð-lauss, *adj.* ohne Rasen
 (svörðr, *m.* *Gl*) 204²⁸ = gras-
 lauss, *adj.* 205²⁴
 svarfa (að), stören, in Unord-
 nung bringen 137⁹
 svarri, *m.* stolzes Weib; höldr
 ok svarri *Mann u. Frau, bez.*
 Vater u. Mutter 126¹¹
 svefnugr, *adj.* schläfrig 203¹⁸
 sveimun, *f.* Bewegung (*vom*
 Flackern des Feuers) 38 (5⁵)
 sveipinn *d. i:* svipinn (*von*
 svípa, got: sveipan) = sveipaðr
 involutus, circumfusus 40(22⁴)
 sveita-már, *m.* Schweis (*d. i:*
 Blut)-Möve d. i: Rabe 56²¹
 sverð-rögnir, *m.* Schwert-R.
 (*d. i: Odin*) *d. i: Kämpfer,*
 Mann 133³¹
 sverra (rð), verderben, ‘sv. =
 eyða, týna’ *JTh*; hann görði
 sverðan mik = hann sverði
 mik 133³¹
 svig, *n.* Biegung; fara í svig
 við einn *Jem umkreisen* 75¹⁰
 svinnr 56¹⁶ = sviðr, *adj.* *Gl*
 syllu-stokkr, *m.* Thürschwelle
 (*svill, f. Grundbalken*) 237¹⁹
 sýniliga, *adv.* sichtbar 239²⁸
 sýsa (st), verrichten, vollziehen
 206¹²
- sýsla (að), *Gl*; bewirken geisli
 sýslir úþurft mína ok (Helgu)
 . . . bereitet mir und ihr Noth
 129⁷ NB. sýslir (nicht sýslar?)
 tæla (ld), überlisten, betrügen 26¹²
 taka (tók), *Gl*; bíta ór skjöldum
 þat er tók (*impers*) . . . so viel
 als sich fassen, bez. heraus-
 beissen liess 268⁶
 takattu 41 (28⁵) *d. i:* tak-at-
 þú ne prehendas
 tegask (tega — tjá *d. i:* téa, *Gl*),
 erklären, beabsichtigen; tegask
 verja profitetur se defendere *i.*
 e: defendit 54²³
 teginn ‘= toginn (tjúga: tra-
 here), *ppr.* *Svb Eg*; með
 hjörvi tegnum mit entblösstem
 Schwerte 127²⁷
 teiti, *f.* Lust, Freude 253¹⁵
 ter 262³¹ *d. i:* térl von tjá (*d. i:*
 téa), *Gl*
 teyging, *f.* Verlockung 241¹
 tíð, *f. Gl*; Stunde (*hora*) 250^{16·21}
 tigi, *n.* in: vera í tigi til . . . in
 Frage, in Verdacht kommen
 rücksichtl. . . 72²⁸
 tigr, *m. Gl*; tigir hins átta (tigar)
 manna ‘Zige des 8. Ziges (*d. i:*
 der 8. Zig-art) der Männer’
 d. i: 80 Männer (?) 269³⁰
 til-vísan, *f.* 205² = tilvísun,
 f. Gl
 tofst (in Scalatofst) 233¹³ *d. i:*
 tópt, *f. Gl*
 tóm, *n. Gl*; með góðu tómi in
 aller Behaglichkeit 260¹²
 torf-skurðr, *m.* Torfstich 233¹⁶
 tottogo 233² 234⁷ *s: tuttugu, Gl*
 tregi, *m.* Wehe, Schmerz 252¹¹

- tresk, *n.*? *Kissen, Pfühl?* 253²
 (treskr, *adj.* 'tár tresk *lange zurückgeholtne Thränen'* *Sv. Grundvig*)
 tróða, *f. Stange; arms-ormr, m. Armschlange d. i: Goldring, Gold; orm-arms- (statt arms-orm-)góð tróða Gold-gute Stange d. i: Mädchen, bez. Frau* 135¹⁴
 trú-lauss, *adj. ungläubig* 247¹²
 turturi, *m. Turteltaube* 248¹³
 tve-vetr, *adj. zweijahr alt* 233²
 tví-buri, *m. Zwilling* 34³³
 tvinnr, *adj.* 235²⁰ *d. i: tvennr tygjast, adv. 'maxime, diligenter tissime' Svb Eg 110²⁴*
 tyrvir gjarnir? 269²⁸ *vielleicht: tyrfar giörvir (giavrvir) gladii facti (von tyrfi d. i: Tyrfingr 34¹⁶ ff.)?*
 þægja (gð), *wohlgefällig machen, anempfehlen* þ. bœnir fyr guði 240⁸⁻¹⁶; þægjask *wohlgefällig sein* 237²
 patz 252⁵ *d. i: þat es (es od er: als, da)*
 þefka (að), *duften, riechen* 206²¹
 þefr, *m. Geruch* 205¹⁷
 þegja (þagða), *Gl; þegi þú þeirra orða schweige mit solchen Worten* 253¹⁹, ebenso Prymskv. 18³ und G. þá sínna harma *Guðr III, 11⁷* ('þá d. i: þag von þega' Richert); vgl vesall, *adj.* 41 (26²)
 þeima 118²⁴ *d. i: (þeimsa) þessum (nicht: þeim)*
 þeir 234⁴ *d. i: þær*
 þengill, *m. König* 115³
- þéttan (*τόν*), *adv.* 123⁵ *s: þétr, adj. Gl*
 þing-djarfr, *adj. kühn im Ding (in der Versamml.)* 58¹⁶
 þjóðann, *m. Fürst* 253⁵
 þjóð-konungr, *m.* 65¹⁸ 'þj.-k. (er) hvern sá er ræðr mörgum löndum' *SE I, 454²⁴*
 þjóð-leiðr, *adj. 'populo (got: þiuda) i.e. omnibus invisus' od. 'multum (got: þiup) invisus (?)* 253¹⁹
 þög-n-horfinn (þavng-horvinnar, τῆς), *ppr. des Schweigens beraubt, geräuschvoll* 254⁵ *vgl: þulu*
 þoku-myrkvi, *m. dunkler Nebel* 201¹⁹
 þolin-mœði, *f. Geduld* 237²⁵
 þorna-spöng, *f. Dornen-spange* *d. i: Mädchen* 127³⁴
 þramma (að), *schweren Schrittes hinschreiten, þr. sára-á den Wundenfluss (d. i: Blutstrom) durchschreiten* 133³⁴
 þraut-lauss, *adj.* 264¹¹ *d. i: þrautar-l., adj. Gl*
 þrenning, *f. Dreiheit, trinitas* 245²⁹
 þrœnzkr, *adj. aus der norw. Landsch. Drontheim, virðar*
 þrœnzkir = Prœndr 65¹³
 þröngrva (gð), *Gl; þröngr es drängt, eilt zu Etw (at einu)* 56²⁴
 þroska-maðr, *m.* 256³³ = maðr
 þroska- mikill, *adj. Gl*
 þrýsta (st), *drücken,andrängen* *Etw (einu)* 248¹⁰
 þulu 254⁵ *d. i: þulðu von þylja*

- (þulða), singen? oder þulu(τῆς) von þula, f. *Rede, Lied* (z. B. *Fas III*, 205¹³ 206⁶)? — letzteres, bez. Ausfall des nächsten Verspaares mit dem Verbum, wohl wahrscheinlicher
- Þundar-hregg, n. *Thunds (Odins)-Sturm* d. i.: *Kampf* 56²²
- Þundar-hríð, f. dass. 123²³ in: Þundar - hyrjar - hríðmundaðr statt: Þ.-hríðar - hymundaðr; Þ. hr. hyrr, m. *Kampfffeuer* d. i.: *Schwert*, Þ. hr. h.-mundaðr, m. *Schwertschwinger* d. i.: *Mann purra*, f. *Dürre* 202²⁰
- þvátr, m. *Wäsche* i. e. *lintea lavanda* 192¹⁹
- þyngja (gð), *erschweren* 245²¹
- ú-bræðiligr, adj. *unschmelzbar* 146¹¹ s: *braða* (dd), *Gl*
- ú-djarfr. adj. *feige* 203²¹
- ú-einarðarmaðr, m. (s: *einarð, f. Gl*) *falscher, unaufrichtiger Mensch* 246²³
- ú-fallinn, ppr. (s: *fallinn, ppr Gl*); *kallaði hann þat úfallit — das sei ungehörig* 139¹⁴
- ú-falr, adj. ‘unfeil’ (s: 2. *falr, adj. Gl*); *hann kvað þá sér eigi úfalari til dauða, en — sie ständen ihm nicht minder für (od. zu) ihren Tod zu Gebote, als ...* 268³³
- ú-gleðja (s: *gleðja, Gl*), *verdriesslich machen; úgleðr mik (impers.): ich werde verdriesslich, verstimmt* 255³⁰
- ú-hardmannligr, adj. *unrüstig; eigi úhardmannligri nicht weniger rüstig* 264¹⁹
- ú-heimskr, adj. *nichts weniger als einfältig* 69¹⁵
- ú-hlýðinn, adj. von *Jem der nicht hören will, widerwillig* 245⁸
- ú-hlýðni, f. *Ungehorsam* 248⁴
- ú-höggvinn, ppr. *ungehauen* (s: *höggva. Gl*); *at úhöggnum skildi so lange der Schild noch nicht zerhauen ist* 267¹²
- ú-kœnska, f. *Unkenntniss* 201²
- ú-kveðinn, ppr. *nondum recitatus* 69²
- um præp. c. dat. *Gl*; in: D gólfakok um fjórum tögum ... accedentibus quatuor decadibus 3⁷ (vgl 3⁴)
- ú-makligr, adj. *ungehörig* 244²⁴ 245²²
- ú-makr, adj. ‘difficilis, molestus Svb *Eg* 270¹⁶
- umbergis 146¹⁹ ‘um-bergis = umhverfis’ *GV*
- ú-meiddr, ppr. 72³² s: *meiða (dd), Gl*
- ú-nafnligr, adj. *ohne rechten, eigentlichen Namen* 69⁵
- ú-nauðigr, adj. *freiwillig* 140¹⁰
- undaðr, ppr. *verwundet* 270²
- undan (unndan) 269⁷ d. i.: *undan (víkja)* *Fas II*, 484⁴
- undir-stokkr, m. 237²⁰ = syllustokkr, m.
- unnar-hestr, m. *Wogenpferd* d. i.: *Schiff* 118²⁷
- unn-vigg, n. dass. in: *unnviggs-Ullr (Ase)* d. i.: *Mann* 132¹¹
- upp-hald, n. *Erhebung, Erhöhung* 235¹⁵

- uppi, *adv.* *Gl*; vera uppi ‘auf sein’ *d. i.*: zu Ende sein 256³
- urðr *d. i.*: Urðr, *f.* eine der Nornen; Urðr öðlinga ‘furia regum’ 253²⁰
- ú-reiða, *f.* (*vgl.* úreiðumaðr, *m.* *Gl*) im Bein.: Árni ú. 140³
- ú-skýrligr, *adj.* dumm, einfältig 250²⁸
- ú-stöðugr, *adj.* unbeständig 203²⁰
- ú-styrkr, *adj.* 241²¹ = ústerkr, *adj.* *Gl*
- ú-sundrskilligr, *adj.* untrennbar 245³⁰
- út-gangr, *m.* Ausgang 203²⁵
- út-skagi, *m.* weit draussen liegende Landzunge, Insel (rückseitl. Islands) 147²³
- út-skýrari, *m.* Ausleger, interpres 208¹
- ú-purft, *f.* Beschwer, Schaden, Kummer (úþ. mína ok hr.-Hl.: dolorem meum et Helgæ) 129⁸
- ú-vandr, *adj.* leicht, ohne Schwierigkeit 68²⁶
- ú-viljandi (*ppræs.*), *adj.* invitatus 269³²
- ú-virðr, *ppr.* noch nicht taxirt 234^{3·4}
- ú-virðuligr, *adj.* 265³¹ *s.:* ú-virðuliga, *adv.* *Gl*
- vægð, *f.* *Gl*; snúask til vægðar (von Gelbussen, die erniedrigt werden) 137²
- vága-vigg, *n.* Buchten-pferd *d. i.:* Schiff, *in:* vágavigg-ruðr (= runnr), *m.* Schiffsbaum *d. i.:* Mann 58¹⁸
- vág-s-botn, *m.* 74³⁴ = fjarðarbotn, *m. s.:* botn, *m.* *Gl*
- vákr, *adj.* 203²¹ *d. i.:* veikr, *adj.* *Gl*
- val *d. i.:* vel, *adv.* (*vgl.* an und en) 203¹⁰ 206¹²
- valda (olla), *Gl*; bewältigen Etw (einu) 249¹⁹
- val-dreyri, *m.* Kampfblut 255¹²
- val-dreyrugr, *adj.* vom Kampfe blutig 255⁷
- vallari, *m.* Pilgrim 250⁹
- val,mar 255¹² unverständl.
- val-slöngva, *f.* e.A. Schleudermaschine 78²²
- val-tafn, *n.* cæsorum victima (δαπάνη) *d. i.:* Leichen 58¹⁷
- vand-gætr, *adj.* *Gl*; mj. er v., hve . . *d. i.:* mjök vant er at geta . . zu erkennen, entdecken 269²⁵
- vand-mæli, *n.* 207¹⁹ = vandmál, *n.* *Gl*
- vandr, *adj.* *Gl*; vera vandr at einu sorgfältig auf Etw achten 256²¹
- vánd-skapr, *m.* Sünde 262¹⁴ Bosheit, Uebelthat 204¹⁴
- van-farinn, *ppr.* ‘schlimm gefahren’ (*vgl.* ‘ver-rückt’), wahnwitzig (‘a mente dejectus’, Ant. Russ.) 38 (3⁴)
- van-geymsla, *f.* Unachtsamkeit 75¹⁷
- van-stilli (*d. i.:* vand-stilli), *n.* schwierige Lage 269¹³
- vápna-skipti, *n.* ‘Waffenwechsel’, eigask vápnaskipti við mit einander kämpfen 34²²
- vara 254²⁹ *d. i.:* var-a non erat

- varattu 254¹⁵ d. i: var(t)-at-þú
non eras
- vár-dagr, m. Frühlingstag 74³
- varð-hald, n. Wache 237¹²
- varðhalds-engill, m. Schutz-
engel 240³² ff.
- vari (d. i: varri), m. Nässe,
Feuchtigkeit, Wasserbestand
im Blute 203⁷ ff.
- várkunn-læti, n. Mitleid 235¹⁸
- várkunn-látr, adj. mitleidig
235¹⁷
- vart ('cautum, s: 1. varr, adj.
Gl), adv. kaum, nicht 113³⁴
- váru (inf. præt.): fuisse 65¹¹
- vátt 252³⁰ d. i: vatt von vindu
(vatt), Gl; 'ok vatt hón (á)
vengi und warf (das Leichen-
tuch) auf den Boden' GV
- vaxattu 18²⁰ d. i: vax-at-þú ne
cresce
- veg-sama (að), ehren, schätzen
(s: 1. vegr, m. und sama, Gl)
240⁶
- vekka ek (besser: vekkak) 57³²
d. i: vek-ek-a-ek non excito
- veldis-engill, m. Erzengel
241²⁵
- vengi, n. von vangr, m. Gl;
Grund, Boden 252³⁰
- venja (vanda), Gl; venja sik
sich gewöhnen, gewöhnt sein
an Etw (einu) 117¹³
- ver, n. Meer; fyrir handan ver
jenseits des Meeres (d. i: in
Norwegen) 133³²
- verja (varða), 1. wehren (got:
varjan); 2. umhüllen (got: vas-
jan) 269³⁴
- verpa (varp), Gl; v. einn inni
- (í vág): Jem in d. Bucht ein-
schliessen 75²
- verr (od ver), n. Meer 193¹⁸
- versi, m. 208^{7·12} = vers, m. Gl
- vesall, adj. Gl; unselig, miser-
v. (τῶν) mála ob deiner Worte
41 (26²) vgl þegja 253¹⁹
- vetr 254²¹ d. i: vætr = got:
ni-vaihtsnichts, nicht; vglfranz.
rien, personne
- vetr-gestr, m. Gast für den
Winter 69¹⁸
- véッta 237³⁴ d. i: vætta = vænta
- vettr 253¹⁷ und vettar 253¹⁶
d. i: vætr, vættar, f. Gl
- við-bland, n. Beimischung 197²⁶
- vídd, f. weite Ebne, Fläche
146¹²
- viðr-lífi, n. das wovon man
lebt, Lebensmittel 202⁸ Lebens-
kraft 202¹⁰
- viðr-mæli, n. Unterredung
245¹⁶
- við-rœða, f. Dialog, Zwiege-
spräch 37²⁸ 260¹¹
- vigg, n. 'vehiculum, 1. equus,
2. navis' Svb Eg, in:
- viggs-hlutvandi (= hlutandi
JTh), ppræs. 'navem distribu-
ens', freigebiger Mann, Fürst;
- viggs-hlutvandr, m. pl. 116²⁵
- vígja (gð), Gl; durch Zauber
bannen Jem (einn) 33²⁶ 40 (19¹)
vgl Fas II, 327¹⁴ 338²⁵
- víg-ljóss. adj. hell genug um
kämpfen zu können 74³¹
- víg-spjöll, n. pl. belli præ-
nuntia 255⁹
- vili, m. Gl; at vilja nach Wun-
sche 254¹¹

- vill-hyggjandi, *ppræs.* *irrsinnig* 39 (12⁷)
- víl-mögr, *m.* *Sohn der Arbeit d. i.: Knecht* 57²⁷
- vingaðr, *ppr. s:* vinga (að), *Gl;* eiga vingat *freundschaftliche Beziehungen haben* 77¹⁹
- vín-gefn, *f.* *Wein-Gefn (Freyja) d. i.: Mädchen* 126⁸
- vinna (vann), *Gl;* *m. ppr. periphr. in:* hann vann öld felda *d. i.: hann feldi öld* 60³⁰ *vgl:* vinna haus lausan *den Schädel ablösen* 127²⁸ vinna einn särar *Jem verwunden* 66⁶; — vinnask at sich mit *Etw beschäftigen, um Etw kümmern* 256²⁰ (*dafür: en sumum fannst minna um aliis improbantibus Fms VI, 355²⁸*)
- vin-spell, *n. violatio amicitiae, vinsp. vífa d. i.: tu quæ feminarum amicitiam violas* 253²¹
- virðar, *m, pl.* *Männer* 40 (19²)
- virki, *n. Gl;* *von der Umschaltung, welche Sturla's Aldingsbude umgab* 136¹⁴ *s:* *KM, Island s. 164—166*
- visi, *m. Fürst* 40 (17³)
- vitjan, *f. = vitand. f. Bewusstsein (?) 263³ (bis)*
- vitra (að), *offenbaren, verkünden* 240¹; vitrask *erscheinen* 238²⁸
- vitra, *f. Verstand* 237²³
- vitt 254²¹ *d. i.: vit nos ambo in:* ef vissi vit vætr til hennar *si sciremus nihil de ea i. e. 'matre nostra' B, 'mola' Sv Grundtvig*
- vizk 58¹⁸ *d. i.: vindsk (von vinda, Gl), windet, beugt, verändert sich*
- vökvi, *m. Feuchtigkeit* 201^{19·23}
- vörun (*od varan*), *f. Warnung* 139²⁵
- von (ván), *f. Gl;* *v. Hoffnung auf Etw undir einu* 247⁶
- voro (*Hds*) 254³⁰ *lies: vorom*
- vycr 241¹ *d. i.: víkr von víkja (veik), Gl*
- yfir-seta, *f. Dabeisitzen, y. fjölmenn zahlreiche Anwesenheit Andrer* 260¹⁴
- yfir-sýn, *f. Anblick; hér fara vápnin eptir yfirsýn þeirra er eiga das Aussehen der Waffen stimmt überein mit dem ihrer Besitzer* 264²³
- yfir-vættis, *adv. übermäßig* 146¹²
- ýr (úr), *adv. heraus* 197⁷ 246¹⁸
- ýr, *m. Eibenbaum; ýs-angr, m. arboris dolor (2. angr, m. Gl) d. i.: Feuer* 54²⁴
- ýtar, *m. pl. Männer* 66⁹
- ýti ek 126²⁵ *lies mit JTh: ýtir er . . (ýtir, m. = sá er ýtir) s: sævar-sóta-ýtir*

